



UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE



L.C.S.I. UMBERTO I  
Palermo



I.C. FEDERICO DE ROBERTO  
Zafferana Etnea



REGIONE SICILIANA  
Assessorato Regionale  
dell'Istruzione e della Formazione Professionale

## LICEO CLASSICO INTERNAZIONALE STATALE "UMBERTO I" PALERMO

# SULLE TRACCE DEI NORMANNI

*STORIA, LINGUE, ARTE IN INGHILTERRA E IN SICILIA*



A cura di  
ALESSANDRA COLONNA ROMANO  
VIVIANA ZORIĆ



I.C.S. "F. De Roberto"  
ZAFFERANA ETNEA  
EDIZIONI



COLLANA  
*SICILIA NEL CUORE*



LICEO CLASSICO INTERNAZIONALE STATALE  
"UMBERTO I" PALERMO

# SULLE TRACCE DEI NORMANNI

STORIA, LINGUE, ARTE IN INGHILTERRA E IN SICILIA

A cura di  
ALESSANDRA COLONNA ROMANO  
VIVIANA ZORIĆ

Progetto "Scuola e Cultura Regionale in Sicilia"  
IV edizione in attuazione della L.R. n.9/2011  
2025/2026



**I.C.S. "F. De Roberto"**  
ZAFFERANA ETNEA  
**EDIZIONI**



Liceo classico internazionale statale Umberto 1. <Palermo>

Sulle tracce dei normanni : storia, lingue, arte in Inghilterra e in Sicilia / a cura di Alessandra Colonna, Romano, Viviana Zorić. - Zafferana Etnea (CT) : Istituto F. De Roberto, 2026.

(Sicilia nel cuore)

ISBN 9791282346122

1. Normanni – Europa – Sec. 11.

940.14 CDD-23

SBN Pal0394055

CIP – Biblioteca centrale della Regione siciliana “Alberto Bombace”

*COLLANA SICILIA NEL CUORE*

*Direttore Editoriale ed Editor:* Salvatore Musumeci

*Comitato Scientifico:* Maria Teresa Barbagallo, Giorgio Cavadi, Venera Di Bernardo, Zelinda Di Grigoli, Vito Lo Scrudato, Concetta Murabito, Salvatore Musumeci, Alfio Patti, Carmelinda A. O. Villeri

*In copertina:* Arazzo di Bayeux, particolare

*Graphic Design Copertina:* Zelinda Di Grigoli

*Tavole “Grafici linguistici”:* Alessandra Colonna Romano

*Testi:* Alunni del Liceo Classico Internazionale “Umberto I” Palermo

*Curatrici:* Alessandra Colonna Romano, Viviana Zorić

*Assistenti editoriali:* Carmela Puglisi, Angelo A. Vinci

Progetto “Scuola e Cultura Regionale in Sicilia” IV edizione, in attuazione della L.R. n.9/2011, finanziato dall’Assessorato dell’Istruzione e della Formazione Professionale della Regione Siciliana

*Proprietà artistiche e letterarie riservate*

© Copyright 2026 – I.C.S. “F. De Roberto” Zafferana Etnea (Ct)

### ***I PROTAGONISTI DELLA RICERCA***

Anastasia Aiello, Sofia Amato, Lily Balogh, Alberto Colomba, Cecilia Corso, Viola Domeniconi, Marta Drago, Zoe Esposito Lavina, Carla Fricano, Francesco Gambino, Claudia Giannusa, Giuseppe Guarino, Maria Vittoria Guddo, Sofia Lanzarone, Viola Liistro, Anna Lo Nigro, Francesco Maone, Daniele Marcenò, Simone Pardo, Manfredi Parisi, Maria Vittoria Piraino, Sofia Pirrone, Giulio Ruvituso, Giorgia Sciortino, Viola Terruso, Giuseppe Tomasini, Ginevra Tortone, Federica Vizzini, Matteo Zito.

**Classe 3C - sez. Cambridge International - Liceo Classico "Umberto I",  
Palermo, anno scolastico 2024/2025**

## INDICE

|                                                |       |
|------------------------------------------------|-------|
| NOTA DELL'ASSESSORE REGIONALE ON. MIMMO TURANO | pag 9 |
| UN PLAUSO AGLI ALLIEVI UMBERTINI               | " 11  |
| UN'INTERAZIONE DINAMICA TRA CULTURE DIFFERENTI | " 12  |
| L'EPOPEA DEI NORMANNI NELL'XI SECOLO           | " 13  |
| NOTA DELLE CURATRICI                           | " 16  |
| INTRODUZIONE                                   | " 18  |
| <br>                                           |       |
| I NORMANNI IN SICILIA                          | " 22  |
| 1.1 Le discese in Italia                       | " 22  |
| 1.2 L'arrivo in Sicilia e la conquista         | " 24  |
| 1.3 Un nuovo sistema sociale                   | " 26  |
| 1.4 Amministrazione e burocrazia ...           | " 27  |
| 1.5 Lingue e culture                           | " 28  |
| 1.6 Reggenza di Adelasia del Vasto             | " 29  |
| 1.7 Ruggero II                                 | " 29  |
| 1.8 Guglielmo I                                | " 30  |
| 1.9 Guglielmo II                               | " 31  |
| <br>                                           |       |
| THE NORMANS IN ENGLAND                         | " 34  |
| 2.1 A chronicle of the conquest ...            | " 34  |
| 2.2 The background                             | " 36  |
| 2.3 The conquest                               | " 37  |
| 2.4 The two armies                             | " 38  |
| 2.5 After the battle                           | " 39  |
| 2.6 Coronation and rule                        | " 39  |
| 2.7 The social system                          | " 40  |

|                                                          |          |
|----------------------------------------------------------|----------|
| 2.8 Castles: symbols of power and control                | pag 41   |
| 2.9 The Domesday Book                                    | " 41     |
| 2.10 Taxes - The Danegeld                                | " 42     |
| 2.11 The Church                                          | " 43     |
| <br><b>I NORMANNI IN SICILIA: INFLUENZE LINGUISTICHE</b> | <br>" 45 |
| 3.1 Dalla Sicilia pre-ellenica alla Sicilia araba        | " 46     |
| 3.2 L'influenza del normanno: siculo-normannismi         | " 47     |
| 3.3 Confluenze anglo-normanne ...                        | " 50     |
| <br><b>THE NORMAN IMPACT ...</b>                         | <br>" 54 |
| 4.1 Languages before the Norman conquest                 | " 54     |
| 4.2 Influence of Christianity                            | " 55     |
| 4.3 Scandinavian Influence                               | " 56     |
| 4.4 The Norman influence                                 | " 56     |
| 4.5 Towards Middle English                               | " 61     |
| <br><b>ARCHITETTURA NORMANNA DI SICILIA</b>              | <br>" 64 |
| 5.1 Architettura civile                                  | " 64     |
| 5.1.1 - I Castelli                                       | " 64     |
| 5.1.1.a - Il Castello di Adrano                          | " 65     |
| 5.1.1.b - Il Castello di Paternò                         | " 67     |
| 5.1.1.c - Il Palazzo dei Normanni a Palermo              | " 68     |
| 5.1.1.d - Il Castellaccio di Monreale                    | " 70     |
| 5.1.2 - I Solacia                                        | " 71     |
| 5.1.2.a - Il Palazzo della Zisa                          | " 71     |
| 5.1.2.b - Il Palazzo della Cuba                          | " 73     |
| 5.2 - Architettura religiosa                             | " 75     |

|                                               |          |
|-----------------------------------------------|----------|
| 5.2.1 - Il Duomo di Cefalù                    | pag 75   |
| 5.2.2 - La Cappella Palatina                  | " 77     |
| 5.2.3 - Il Duomo di Monreale                  | " 79     |
| <br><b>NORMAN ARCHITECTURE IN ENGLAND</b>     | <br>" 82 |
| 6.1 Introduction                              | " 82     |
| 6.2 Caen                                      | " 84     |
| 6.3 Hastings Castle                           | " 85     |
| 6.4 Dover Castle                              | " 87     |
| 6.5 Canterbury Cathedral                      | " 89     |
| 6.6 Rochester Castle                          | " 91     |
| 6.7 The White Tower                           | " 92     |
| 6.8 Arundel Castle                            | " 95     |
| <br><b>CONCLUSIONI</b>                        | <br>" 97 |
| <br><b>BIBLIO / SITOGRAFIA</b>                | <br>" 98 |
| I Normanni in Sicilia                         | " 98     |
| The Normans in England                        | " 98     |
| I Normanni in Sicilia: influenze linguistiche | " 99     |
| The Norman Impact ...                         | " 100    |
| Architettura normanna in Sicilia              | " 100    |
| Norman Architecture in England                | " 101    |

## NOTA DELL'ASSESSORE REGIONALE ON. MIMMO TURANO

Con vivo piacere redigo questa nota di presentazione al pregevole volume *Sulle tracce dei Normanni. Storia, lingue, arte in Inghilterra e in Sicilia*, pubblicato all'interno del progetto di attuazione della Legge Regionale n. 9 del 31 Maggio 2011 "Norme sulla promozione, valorizzazione ed insegnamento della storia, della letteratura e del patrimonio linguistico siciliano nelle scuole", giunto alla sua quarta edizione.

Nella "Premessa" alle Linee Guida elaborate dal "Tavolo Tecnico regionale", nelle fasi preliminari dell'avvio del progetto, si legge l'emblematica seguente argomentazione, che traccia una direzione strategica che vogliamo dichiaratamente fare nostra: *"In una società sempre più "liquida" e globale, la valorizzazione delle identità locali è una risposta efficace al progressivo indebolimento dei punti di riferimento e delle radici storiche e culturali. In un mondo che rischia di perdere la capacità di orientarsi nel presente e di muoversi verso il futuro, la tutela del patrimonio storico e artistico e la salvaguardia della cultura regionale, sono obiettivi da perseguire, a patto però che siano adottati adeguati strumenti critici e culturali, e ci si avvalga della guida di referenti istituzionali e scientifici. Non si tratta, infatti, di costruire steccati identitari; non si tratta di rispolverare anacronistici miti indipendentisti e di brandire le identità locali come armi di segregazione culturale, né tanto meno di mettere in discussione la proiezione nazionale e sovranazionale, che oggi è presupposto irrinunciabile e risorsa preziosa per la politica e per la crescita della società civile. Si tratta, piuttosto, di comprendere la portata dei processi di modernizzazione e di riflettere sul presente esplorando il passato".*

Il testo, *Sulle tracce dei Normanni. Storia, lingue, arte in Inghilterra e in Sicilia*, ben si coniuga con il progetto e le finalità previste dal programma formulato dal "Tavolo Tecnico regionale".

Alle studentesse e agli studenti del Liceo Classico Internazionale "Umberto I" di Palermo e alle docenti Alessandra Colonna Romano e Viviana Zorić, curatrici del presente volume, indiriz-

zo i miei più fervidi complimenti per il grande valore evocativo, rappresentato dal raffinato e acuto lavoro di ricerca storica, utile alle nuove generazioni per *“riflettere sul presente esplorando il passato”*.

Palermo, maggio 2026

Assessore all'Istruzione e alla Formazione Professionale della  
Regione Siciliana

**On. Mimmo Turano**

## UN PLAUSO AGLI ALLIEVI UMBERTINI

Questo eccellente lavoro realizzato dalla Classe 3C - sez. Cambridge International - del Liceo Classico Umberto I di Palermo, sotto la guida di docenti esperte del calibro delle Prof.sse Alessandra Colonna Romano (Lingua e Cultura Inglese) e Viviana Zorić (Storia dell'Arte) possiede in sé il marchio di uno stile che costituisce una componente decisiva dell'identità umbertina: la capacità cioè di interpretare un percorso scolastico come un autentico lavoro operativo, professionale e assertivo, liquidando la tentazione di fare finta, di lavorare sapendo di essere dentro una esercitazione scolastica, all'interno di un contesto nel quale non conta il prodotto finito. Questo testo invece ha un valore obiettivo quale testimonianza di una ricerca che ha saputo fare tesoro di un soggiorno di studio e ricerca in Inghilterra, in particolare uno stage a Canterbury, e di analoghe ricerche in Sicilia in ottica comparativa. Il confronto è stato condotto anche sulle influenze normanne sulle lingue inglese e siciliana, elemento questo che da solo riesce a darci la cifra dell'approccio rigorosamente scientifico del lavoro svolto dagli allievi umbertini, ottimamente guidati, della 3C - sez. Cambridge International che hanno saputo elaborare e scrivere un libro che vale la pena di leggere!

**Prof. Vito Lo Scrudato**

*Componente del Comitato Tecnico Scientifico  
Legge Regionale 9/11*

## UN'INTERAZIONE DINAMICA TRA CULTURE DIFFERENTI

Contaminazioni, multilinguismo e multiculturalità: questi i temi ricorrenti in un lavoro nato a scuola e per la scuola, un percorso itinerante, pensato per unire ciò che sembra lontano e distante, la Sicilia e l'Inghilterra, ma che scopriamo essere accomunato da antiche origini di popoli, oltre che dal viaggiare contemporaneo di studenti e studentesse liceali con la spiccata vocazione per l'internazionalizzazione e la singolare curiosità intellettuale. Così, postisi sulle tracce dei Normanni, da Palermo a Canterbury, hanno seguito le testimonianze storiche e ne hanno dipanato gli intrecci di lingue e culture, di conquiste e scelte politiche, di arte e architettura.

Attraverso la ricerca attenta delle influenze linguistiche normanne, ancora rintracciabili nel siciliano contemporaneo e nella lingua inglese, siamo accompagnati a ripercorrere la storia e la cultura dei due popoli, di cui gli idiomi si sono rivelati preziose testimonianze. Alternando sapientemente italiano e inglese, i giovani ricercatori e le giovani ricercatrici ci guidano alla scoperta di quanto meravigliosamente differenti e originali possano essere le soluzioni linguistiche, culturali e artistiche di uno stesso popolo quando si incontra e si fonde con altri mondi e con altre culture per dar vita a identità nuove vitali, diverse nella loro continuità. In tal modo con fresca saggezza i nostri Umbertini ci ricordano che "contaminare" non significa affatto guastare, quanto piuttosto infondere nuova linfa vitale ai popoli ed alle nazioni.

**Claudia Contino**

*Dirigente Scolastica  
L.C.S.I. "Umberto I" Palermo*

## L'EPOPEA DEI NORMANNI NELL'XI SECOLO

L'espansione normanna rappresenta uno dei fenomeni geopolitici e culturali più straordinari del Medioevo europeo. Originari della Scandinavia ma insediatisi stabilmente nella Francia settentrionale, questi guerrieri d'élite seppero imporre il proprio dominio su territori distanti e profondamente dissimili, trovando i loro apici storici in due eventi quasi simultanei: la progressiva sottomissione della Sicilia arabo-bizantina, compiuta dagli Altavilla (sotto la guida di Roberto il Guiscardo e del conte Ruggero I) a partire dal 1061, e la conquista dell'Inghilterra, avviata da Guglielmo il Conquistatore nel 1066.

Attraverso l'esame rigoroso delle fonti documentarie, questo volume analizza le modalità con cui un'unica matrice identitaria si è declinata in due modelli di governabilità e integrazione diametralmente opposti, capaci di ridefinire la lingua, lo spazio sacro e le istituzioni dell'Europa medievale.

Le fonti storiche e i riscontri filologici evidenziano un profondo divario nell'approccio linguistico adottato dai conquistatori nei due regni. In Sicilia, gli Altavilla optarono per un modello multilingue e pragmatico. La cancelleria regia di Palermo emetteva diplomi ufficiali in tre o quattro lingue: latino, greco e arabo. L'influenza diretta dell'antico normanno sul dialetto siciliano fu quantitativamente circoscritta (sebbene persistano termini d'origine gallo-romanza come *accattari* da *acheter* o *pignata* da *pignate* oppure *appressu* da *après*), poiché l'isola subì piuttosto una rilatinizzazione linguistica dovuta all'immigrazione di coloni lombardi e gallo-italici, che favorì l'evoluzione dell'idioma siciliano su base latina. In Inghilterra, l'introduzione dell'antico normanno (*langue d'oïl*) generò una netta frattura sociale. Il francese divenne la lingua esclusiva della corte, dell'amministrazione e della giustizia, mentre l'antico inglese rimase relegato alle classi subalterne. Questo secolare processo di diglossia portò all'assorbimento di oltre 10.000 vocaboli francesi, trasformando radicalmente l'anglosassone nel Middle English e lasciando trac-

ce indelebili nel lessico moderno (si pensi alla celebre distinzione tra l'animale vivo in inglese, *cow* o *pig*, e la carne servita a tavola in francese, *beef* o *pork*).

Lo stile architettonico normanno, pur muovendo da una comune radice romanica caratterizzata da possanza muraria e archi a tutto sesto, rispose a necessità ambientali e culturali totalmente differenti. Nel bacino del Mediterraneo, l'architettura si tradusse in un sincretismo eclettico e unico al mondo. Gli Altavilla impiegarono maestranze locali fatimidi e bizantine. Il risultato fu la nascita di capolavori come la Cappella Palatina a Palermo, il Duomo di Monreale e la Cattedrale di Cefalù: strutture che fondono le piante basilicali latine e i torrioni difensivi nordici con gli archi a sesto acuto (ogivali), le cupole emisferiche rosse di matrice islamica, i soffitti lignei a *muqarnas* e i cicli musivi parietali in oro zecchino di tradizione costantinopolitana.

L'Inghilterra fu investita da un programma di edificazione monumentale volto a sancire il controllo militare e spirituale sul territorio. Sorsero maestose cattedrali (come Durham, Winchester ed Ely) e fortificazioni in pietra (la Torre di Londra), caratterizzate da ampie navate, massicci pilastri cilindrici, torri d'incrocio e austere decorazioni geometriche a spina di pesce.

La devozione dei Normanni fu sempre indissolubilmente legata al calcolo politico e al consolidamento dinastico, pur manifestandosi con ordinamenti ecclesiastici differenti. Nel Meridione d'Italia, il rapporto con la Santa Sede fu ambiguo e conflittuale, oscillando tra lo scontro militare e l'alleanza feudale. Nel 1098, Papa Urbano II concesse a Ruggero I e ai suoi successori il privilegio della *Legatia Apostolica* (bolla *Quia propter prudentiam tuam*). Questo strumento giuridico eccezionale nominava il sovrano siciliano "legato nato" del Papa, conferendogli il diritto di nominare i vescovi, erigere nuove diocesi e persino controllare le finanze della Chiesa sull'isola. In un regno popolato da musulmani e cristiani ortodossi, i re normanni esercitarono una politica di tolleranza confessionale calcolata, garantendo la libertà di culto alle comunità sottomesse per preservare l'ordine pubblico,

pur promuovendo un'intensa opera di progressiva latinizzazione e cattolicizzazione del territorio.

In Inghilterra, Guglielmo il Conquistatore legò la sua impresa al sostegno del Papato (esibendo il vessillo di Alessandro II), ma una volta asceso al trono ristrutturò la Chiesa locale con rigore feudale. Sostituì l'episcopato anglosassone con prelati normanni (come l'influente arcivescovo Lanfranco di Pavia), impose il celibato ecclesiastico, introdusse il diritto canonico e sottomise i beni della Chiesa e monastici ai doveri feudali (i vescovi e gli abati, in quanto feudatari del re, dovevano fornire cavalieri e tasse alla corona), mantenendo una forte autonomia da Roma in merito alle nomine.

Nelle pagine che seguono, il lettore sarà guidato attraverso i documenti e le opere monumentali di queste due sponde d'Europa, scoprendo come l'adattabilità culturale e lo slancio bellico dei Normanni abbiano saputo edificare due tra i sistemi statali più centralizzati, moderni e affascinanti del panorama medievale. Alle nuove generazioni ricordiamo che "custodire la memoria è prendersi cura del proprio futuro"<sup>1</sup>.

**Salvatore Musumeci**

*Dirigente Scolastico*

*I.C. "F. De Roberto" Zafferana Etnea*

---

<sup>1</sup> Cfr. Gruppo Votto Alessi, *Anziani: custodi della memoria e ponte tra generazioni*, URL.

## NOTA DELLE CURATRICI

Questo lavoro è stato realizzato dalle studentesse e dagli studenti della classe 3C, indirizzo Cambridge Assessment International Education del liceo Classico Umberto I di Palermo, nel corso dell'anno scolastico 2024-2025. Il percorso di ricerca, progettato nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e cultura inglese e concepito quale approfondimento interdisciplinare, ha affrontato lo studio della presenza normanna in Inghilterra e in Sicilia con particolare riferimento alle testimonianze architettoniche e linguistiche di cui sono state osservate peculiarità specifiche e assonanze.

Il progetto, ispirato alla L.R. 9/2011 e in linea con il percorso di internazionalizzazione previsto dall'indirizzo di studi del Cambridge Assessment International Education, si è articolato in più fasi. Una prima fase preparatoria ha introdotto gli allievi alle principali vicende storiche riguardanti il periodo in oggetto sia in Inghilterra che in Sicilia, alle più significative testimonianze architettoniche, nonché allo sviluppo dell'inglese e del siciliano, focalizzando sulla presenza di tracce linguistiche di chiara origine normanna presenti nei due idiomi. Successivamente gli alunni hanno svolto uno stage a Canterbury nel corso del quale, al potenziamento linguistico, sono state associate lezioni su alcuni aspetti caratterizzanti i monumenti normanni in Inghilterra nonché visite a luoghi di interesse specifico a Canterbury, Londra e dintorni. L'esperienza è stata completata da visite a monumenti normanni a Palermo e dal consolidamento della ricerca.

L'approccio multiprospettico e interdisciplinare, l'esperienza all'estero, in situazione di full immersion nel contesto culturale e linguistico, hanno permesso l'approfondimento delle conoscenze storiche, architettoniche e degli aspetti relativi allo sviluppo linguistico dell'inglese e del siciliano, stimolando gli allievi ad una sempre crescente capacità di osservazione e di analisi, atta a saper cogliere analogie e differenze nella storia e nelle espressioni linguistiche e artistiche delle due isole tra l'XI e il XIII se-

colo. La riflessione sullo sviluppo storico della lingua inglese e del siciliano ha contribuito a rendere gli studenti consapevoli del fatto che le lingue, grazie alle tracce linguistiche che nel tempo si stratificano nei loro sistemi strutturale e lessicale, sono — come ricordava il grande linguista Antonino Pagliaro — testimonianze vive della storia e della cultura dei popoli.

Il percorso svolto ha potenziato la competenza linguistica sia in inglese che in italiano, grazie all'acquisizione del linguaggio specifico degli ambiti trattati; ha migliorato la capacità di comunicare efficacemente osservazioni e ragionamenti e di riflettere su processi e risultati, contribuendo, così, a sviluppare il pensiero critico. La preparazione alla redazione di un testo (in italiano e in inglese) sulla base delle riflessioni emerse nel corso di tutte le attività svolte e delle letture di articoli e testi specifici, nonché la ricerca su siti web, ha consentito di migliorare nei ragazzi la loro capacità di ricercare, analizzare, selezionare le informazioni e di sviluppare le loro competenze linguistiche e digitali.

L'esperienza è stata apprezzata dalle alunne e dagli alunni, sia per la ricchezza dei contenuti e delle conoscenze acquisite, sia per la metodologia adottata. Osservazione, studio e ricerca compiuti in forma interdisciplinare e in assetto laboratoriale hanno favorito un approccio critico, potenziato creatività e capacità di lavorare in gruppo; non ultimo, hanno suscitato negli studenti curiosità e desiderio di esplorare la ricchezza del patrimonio regionale nelle sue varie forme espressive, considerato nell'alveo di un più ampio orizzonte storico che unisce Italia, Europa e Mediterraneo. Ne è emersa un'idea di identità aperta, scevra da derive campanilistiche, e consapevole delle continue dinamiche di scambio e ibridazione tra culture.

**Alessandra Colonna Romano**

*Docente di Lingua e Cultura Inglese*

**Viviana Zorić**

*Docente di Storia dell'Arte*

## INTRODUZIONE

Questo nostro lavoro “*Sulle tracce dei Normanni*” nasce da un progetto di approfondimento storico, linguistico e architettonico, nell’ambito dello studio della storia e della letteratura inglese relativa in particolare all’epoca della conquista normanna. Il progetto ha incluso un percorso di studio svolto in classe e uno stage a Canterbury, splendida cittadina inglese che ospita una delle opere architettoniche più rappresentative della presenza normanna, la Canterbury Cathedral.

Questa esperienza ci ha permesso di rilevare ed analizzare i tratti distintivi dell’influenza normanna in Inghilterra e in Sicilia e le congruenze e le differenze nelle relative espressioni culturali.

Durante la nostra settimana a Canterbury, abbiamo avuto l’opportunità non solo di immergerci nella cultura locale, ma anche di vivere un’autentica esperienza di scambio grazie all’ospitalità delle famiglie inglesi che ci hanno accolto. Questo contatto diretto con la cultura e gli usi inglesi ha arricchito il nostro percorso, permettendoci di cogliere aspetti della vita inglese spesso non immediatamente percepibili da un viaggiatore occasionale.

Le nostre giornate erano scandite da lezioni a scuola (un istituto che ci ha ospitato durante quella settimana) e visite a monumenti e siti di interesse sia a Canterbury che nei dintorni. Abbiamo così avuto modo di vedere e osservare le testimonianze architettoniche della conquista normanna dell’Inghilterra e abbiamo potuto fare un confronto con quanto presente in Sicilia ed in particolare a Palermo. Questo confronto ci ha consentito di individuare le prime affinità: i tratti peculiari dell’architettura normanna, con le sue linee robuste e le sue decorazioni sobrie ma solenni, sono presenti sia nella pietra grigia delle cattedrali inglesi che nei caldi tufi delle chiese siciliane, come le Cattedrali di Cefalù e Monreale. Tuttavia, ciò che ci ha colpito maggiormente sono state le differenze: se in Inghilterra l’influenza normanna si è espressa maggiormente oltre che negli edifici religiosi, nelle severe fortezze che presidiavano il territorio, in Sicilia essa si è fusa

con le già radicate culture araba e bizantina, dando forma ad un patrimonio artistico e culturale unico al mondo, tanto da essere oggi riconosciuto patrimonio UNESCO.

Il nostro percorso di studio e di confronto si è esteso altresì ad un altro aspetto fondamentale nel definire le testimonianze normanne nelle due Isole: le lingue. Dopo un'introduzione allo sviluppo della lingua inglese e del siciliano svolta in classe nei mesi precedenti alla nostra partenza, il nostro lavoro è proseguito studiando ed osservando le influenze che il normanno, antica lingua francese parlata da questi "uomini del Nord", ha avuto sia sull'inglese che sul siciliano. Ma di tutto questo parleremo nei paragrafi che seguono; ripercorriamo allora la nostra esperienza di visitatori e studenti. La nostra avventura parte dalla nostra terra, la Sicilia.

### **Le alunne e gli alunni**

*Classe 3C del liceo Classico  
"Umberto I" Palermo*





**Sulle tracce dei Normanni.  
Storia, lingue, arte in Inghilterra e in Sicilia**



**In the Footsteps of the Normans.  
Languages, History, Art in England and Sicily**



*Racemus raisin rachina  
raisin racina*

*Bajulus baile bail  
bail bāgliu/bāgghiu  
Damnum damage damage  
damage dammaggiu*



*Pertu(n)siare percer,percier perchari  
Pertu(n)siare percer,percier perchari  
pierce,piercing pirciari*

## I NORMANNI IN SICILIA

**Una storia di ambizione, audaci imprese militari e fusione culturale: avventurosi cavalieri, attratti dalla prospettiva di ricchezza e gloria, si imbarcarono in ardite conquiste, preparando il terreno per uno degli eventi più significativi del Mediterraneo che ha trasformato il paesaggio della Sicilia, lasciando un segno indelebile nella sua storia.**

La conquista normanna in Sicilia fu caratterizzata da numerose campagne tramite le quali i Normanni penetrarono nei valli musulmani di Sicilia (Val di Noto, Val Dènone e Val di Mazara). Benché fosse segnata da diverse ribellioni interne, l'Isola fu interamente conquistata soltanto a seguito di una lunga serie di battaglie combattute tra il 1061 e il 1091, anno in cui venne conquistato l'ultimo territorio di appartenenza saracena, Noto.

### 1.1 Le discese in Italia

*Carissimi, Normandia est una patria, o una regioni, in li paesi di Franza, versu la tramontana, impressu la insula di Inglitterra. [...] In quilli paesi ci fu unu grandi gentilomu, a lu quali, per li soi antecessuri, li vinni per ereditati una villa, chi avia nomu Altavilla. E non fu ditta quista terra Altavilla sulamenti perchè era in unu munti posita et assittata, ma per presagi di fortuna e di li cosi futuri: ch'è divia essiri ditta Altavilla per grandi e alti omini chi divia aviri la signoria di quista villa. Or quisti gentilomu, signuri di quista Altavilla, era cavaleri et avia nomu Tranchida; lu quali prisa una donna nobili per sua muglieri, chi avia nomu Gigligaicia. Di la quali donna avendu cinqu figlioli masculi [...]. E morta quista donna [...] prisi una donna per sua muglieri, la quali avia nomu Frisendis [...] e fici septi figlioli masculi, belli e ono-*

*rati e valenti, comu li primi di l'autra. Lu primu si chiamau Robertus Guiscardus e quisti fu poi duca e principi di Puglia e di Calabria e fu omu di grandi consigliu e di grandi ingeniu e di liberalitati e audacia; [...]Lu septimu Rogerius, lu quali fu lu plui picculu e acquistau Sicilia e fu signuri e conti di Sicilia. [...]Rugeri, lu quali era lu minuri frati di li dudici, era iuvini, bellissimu e grandi di persuna, facundu in lingua e saviu e calidu in consigliu, providu in tutti cosi chi si avianu a ffari, iocundu e affabili, forti e valenti in operi di milicia, e fu multu liberali.*

Queste sono le parole con cui Frate Simone da Lentini, confessore e maestro cappellano di Federico III d'Aragona, esordisce nell'opera *La conquista di Sichilia fatta per li Normandi* del 1348, traduzione in siciliano del *De rebus gestis* scritta dal monaco normanno Malaterra tra il 1071 e il 1085. Come il contemporaneo "Arazzo di Bayeux" (1077) che lungo i 70 metri di tessuto finemente ricamato celebra la conquista normanna dell'Inghilterra ad opera del duca di Normandia, Guglielmo, questo racconto propone il punto di vista del vincitore, esaltando le gesta di questi mercenari, ritratti come avventurosi e nobili cavalieri, guidati dalle figure audaci, onorevoli e sagge di Roberto il Guiscardo e Ruggero. Il racconto ci accompagna in una digressione temporale che ci riporta con vivide immagini alle tappe delle invasioni normanne nel meridione della Penisola.

Arrivati in Italia meridionale nell' XI secolo, gruppi armati provenienti dalla Normandia si insediarono nel Sud della penisola guadagnandosi da vivere come combattenti di ventura. Alcuni agivano come mercenari al servizio del miglior offerente, altri si muovevano da una parte all'altra, arrivando perfino a schierarsi con fazioni contrapposte nello stesso conflitto. Le loro incursioni erano brutali: depredavano bestiame, radevano al suolo villaggi, diffondendo il terrore e affermando la propria fama con la violenza. Con il tempo, nessuno osò opporsi all'avanzata normanna, guidata dai figli di Tancredi d'Altavilla. Tra loro si distingueva Roberto, detto il Guiscardo, uomo di smisurata ambizione che, insieme al fratello Ruggero, riuscì a ritagliarsi

il dominio di Puglia e Calabria.

A partire dal 1020 circa i Normanni iniziarono ad avere un ruolo fondamentale: nell'estate del 1038, 300 soldati si recarono per la prima volta in Sicilia, già in mano musulmana dal IX secolo, e dove i tre Emirati islamici erano in continua lotta tra loro. Sotto il generale Giorgio Maniace, i Bizantini (desiderosi di riconquistare i territori dominati per tre secoli) e i mercenari stranieri al loro servizio provarono ad attaccare la Sicilia, ma fallirono. Sfruttando la crisi del dominio bizantino in Puglia e in Calabria, i Normanni cominciarono a espandersi liberamente in poco tempo, sconfiggendo nella battaglia di Civitate del 1053 una coalizione anti-normanna costituita da papa Leone IX. Nel 1059 il pontefice Niccolò II, dopo aver stretto rapporti diplomatici con Roberto, si recò nel Meridione convocando un concilio a Melfi. In quell'occasione, Roberto prestò giuramento al Papa, ricevendone in cambio l'investitura come duca di Puglia e Calabria, con la promessa del titolo ducale anche sulla Sicilia, qualora fosse riuscito a conquistarla. In cambio, egli accettò di rinunciare a qualsiasi legame con l'autorità religiosa bizantina. La Chiesa di Roma, da parte sua, rivendicava, infatti, diritti feudali sull'Isola, sostenendo - sebbene su basi piuttosto incerte - che la Sicilia fosse appartenuta dapprima all'imperatore Costantino e poi ai sovrani carolingi, i quali l'avrebbero ceduta al papato. I Normanni, pur accettando il riconoscimento pontificio per i territori della terraferma, decisero di ignorare tali rivendicazioni una volta sbarcati in Sicilia, preferendo condurre la conquista per proprio conto.

## **1.2 L'arrivo in Sicilia e la conquista**

Nel 1060 Ruggero si alleò con Ibn-al-Thumna, emiro della parte sud orientale della Sicilia, che era in lotta con gli altri due emirati del sud-est; tali lotte interne al mondo islamico rendevano la Sicilia vulnerabile, cosa che diede a Ruggero l'occasione di attuare numerose incursioni finalizzate alla sua conquista: que-

sto processo si rivelò lungo e complesso. Ruggero si avvaleva di una combinazione di abilità militare e astuzia diplomatica facendo leva sulla crescente insoddisfazione di alcune fazioni musul-



*Ruggero I, battaglia di Cerami, dipinto di Prospero Lafaye (particolare)*

mane locali, che vedevano nei Normanni una possibile via di stabilizzazione. Nel 1064 Ruggero, avendo già stabilito la sua capitale a Troina, aveva conquistato l'area nord-orientale della Sicilia, estendendo progressivamente il suo controllo, prima sulla periferia e successivamente sul resto dell'Isola. Nel 1071 i suoi uomini assediaron Palermo, la capitale araba della Sicilia. Sebbene la conquista fosse segnata dalla violenza, con prigionieri uccisi e un destino crudele per le donne e i bambini, Ruggero mostrò una sorprendente apertura verso le diverse fedi religiose, consentendo una certa libertà di culto. Dopo la conquista di Palermo nel 1072, egli assunse ufficialmente il titolo di Conte di Sicilia e Calabria, mettendo in atto un sistema di governo che, seppur derivante dalle tradizioni feudali normanne, si caratterizzava per un notevole pragmatismo. Ruggero cercò di integrare le diverse comunità che abitavano l'isola, comprese le popolazioni

musulmane, all'interno dell'amministrazione normanna. Questo approccio risultò innovativo e determinante, poiché in diversi casi i musulmani poterono mantenere la proprietà delle loro terre, e alcuni di loro vennero assorbiti nell'esercito e nell'amministrazione pubblica. Il Conte stipulò alleanze diplomatiche con altre potenze musulmane, come la dinastia Zirita di Tunisi, e cercò di rafforzare la sua posizione attraverso scambi commerciali e la protezione delle rotte marittime. Questo approccio, che mirava a evitare conflitti interni e a promuovere una politica di cooperazione, dimostrò una visione pragmatica in grado di garantire la stabilità del suo regno, caratterizzato da una visione multietnica e multiculturale. L'ultima fase della conquista normanna in Sicilia si concluse nel 1091 con la resa di Noto, ultimo baluardo della resistenza musulmana.

### 1.3 Un nuovo sistema sociale

Il sovrano era la figura centrale nel sistema amministrativo. Già Ruggero, come conte di Sicilia, aveva esercitato il potere assoluto contando su un ampio numero di consiglieri e funzionari per gestire l'amministrazione quotidiana dei territori conquistati. Questa visione portò successivamente, con Ruggero II, alla creazione della *Curia Regis* (Corte del Re) consiglio di esperti in ambito politico, giuridico e amministrativo di cui il sovrano si sarebbe avvalso nella sua azione di governo. Gli ufficiali di corte erano responsabili dell'esecuzione degli ordini reali e della supervisione di affari cruciali come la riscossione delle tasse e la gestione delle terre. Il re aveva anche la facoltà di nominare funzionari nelle varie aree del regno, scegliendo sia tra i suoi fedeli normanni che tra le élite locali musulmane e bizantine, il che garantiva una maggiore stabilità e integrazione.

Il sistema feudale che i Normanni introdussero in Sicilia, pur mantenendo le tradizioni proprie della coeva nobiltà europea, si sviluppò con peculiarità che ne accentuarono la centralizza-

zione. Ruggero, pur concedendo feudi ai suoi vassalli, manteneva sempre un controllo diretto su terre strategiche, come le città principali, i porti e le aree ricche di risorse agricole. La gestione dei feudi era legata non solo alla fedeltà militare, ma anche a un sistema di controllo fiscale e giuridico che era gestito dal sovrano. I feudatari (baroni e nobili) avevano la responsabilità di amministrare i territori sotto il loro controllo, ma erano vincolati al re da obblighi di lealtà, tributi e servizio militare, in cambio ricevevano protezione e il diritto di governare sui propri feudi.

#### **1.4 Amministrazione e burocrazia: un sistema integrato**

Il sistema burocratico normanno in Sicilia si caratterizzò per una notevole complessità e per l'integrazione di elementi presi dal diritto musulmano, bizantino e latino. In un territorio frammentato culturalmente e geograficamente i funzionari musulmani erano spesso coinvolti nella gestione delle risorse agricole, mentre i funzionari bizantini si occupavano soprattutto degli affari legati al diritto e alla giustizia. Ruggero, infatti, cercò di integrare queste figure, preservando le tradizioni amministrative che avevano funzionato sotto i regimi precedenti, ma adattandole alle nuove esigenze. Il sistema giuridico normanno fu quindi caratterizzato da una certa flessibilità, per via della presenza di diverse tradizioni giuridiche sull'isola. Sebbene i Normanni avessero introdotto un codice di leggi derivato dalla tradizione feudale e dal diritto romano, essi mantennero anche il diritto islamico e il diritto bizantino per le rispettive comunità musulmane e greco-ortodosse. Ogni comunità religiosa era spesso governata secondo le proprie leggi, ma la giustizia veniva comunque esercitata dai tribunali normanni, che avevano l'ultima parola nelle questioni che riguardavano il regno nel suo complesso. La gestione delle risorse fiscali era una delle preoccupazioni principali della burocrazia normanna. Ruggero introdusse una sistematica raccolta delle tasse che si basava su un sistema complesso di

imposte dirette e indirette, che includevano tributi sulle terre, sui prodotti agricoli e sulle attività commerciali. In particolare, la tassa sul grano divenne una delle principali fonti di reddito per il regno, data la posizione strategica della Sicilia come produttrice di cereali per tutto il Mediterraneo.

## 1.5 Lingue e culture

Altra caratteristica distintiva dell'amministrazione normanna riguarda l'aspetto linguistico e culturale.

Nelle città e nei tribunali le lingue ufficiali erano il latino, il greco e l'arabo, a seconda delle specifiche esigenze. Questo multilinguismo fu essenziale per garantire la buona comunicazione tra le varie comunità e per facilitare la gestione amministrativa. I documenti ufficiali e le leggi venivano redatti in latino, ma le tradizioni e i codici legali bizantini e arabi rimanevano in uso nelle rispettive giurisdizioni. Questo permetteva una gestione fluida delle diverse etnie, senza compromettere l'efficacia dell'amministrazione centralizzata.

A rendere ancora più vario il quadro multilingue già presente è la comparsa di nuovi idiomi che, a partire dal XII secolo, si affermano specialmente nella parte orientale e sud-orientale della Sicilia, grazie all'importante movimento migratorio promosso da Adelasia del Vasto, terza moglie di Ruggero, che portò popolazioni provenienti dalla parte nord-occidentale d'Italia. Queste comunità creeranno vere e proprie colonie, chiamate, per l'appunto, colonie galloitaliche.

Nonostante i successi che Ruggero riuscì a ottenere, il suo lascito era intrinsecamente fragile. La sua morte nel 1101 lasciò il regno normanno senza un leader forte e la Sicilia rimase un dominio instabile, che avrebbe dovuto affrontare sfide interne ed esterne. Come da sua volontà, il Gran Conte venne sepolto a Mileto, città calabrese scelta come sua prima capitale.

## 1.6 Reggenza di Adelasia del Vasto

Alla morte di Ruggero la sua terza moglie, Adelasia del Vasto, divenne reggente per il figlio Ruggero II, ancora minorenne. Adelasia, originaria dell'Italia del Nord, sfruttò i suoi legami familiari per favorire una crescente immigrazione di "lombardi", soprattutto nella Sicilia centro-orientale, dove nacquero numerose colonie gallo-italiche. Durante la sua reggenza mantenne una politica di protezione equa per entrambe le Chiese presenti sull'isola, quella latina e quella greca, cercando di preservare l'armonia tra le diverse comunità religiose. Inoltre, Adelasia decise di spostare la capitale a Palermo, e strinse alleanze con i musulmani di Palermo e il clero greco per contrastare l'influenza dei feudatari locali.

Nel 1113 si celebrarono le nozze di Adelasia con Baldovino di Gerusalemme, dietro la spinta di reciproci interessi: in particolare il matrimonio fu motivato principalmente dal desiderio di Baldovino di ottenere la dote di Adelasia per risolvere i suoi debiti. Dopo aver speso la dote, Baldovino riuscì a ottenere l'annullamento del matrimonio, facendo perdere una considerevole ricchezza alla Sicilia.

## 1.7 Ruggero II

Nel frattempo Ruggero II, divenuto formalmente maggiorenne nel 1112, pur sotto l'influenza di sua madre, cominciò ad assumere un ruolo sempre più attivo nel governo del regno. Nel 1130 Ruggero si proclamò Re di Sicilia, segnando così l'inizio della corona normanna che riunirà la Sicilia e la Calabria alla Puglia da lui stesso ereditata in



quanto nipote di Roberto il Guiscardo. Il suo regno proseguì la politica di integrazione delle comunità cristiane, musulmane ed ebraiche, riflettendo la natura cosmopolita della sua corte. Il suo potere si fondava su un'amministrazione centralizzata, che gli permise di mantenere il controllo sulla Sicilia e sulle altre terre meridionali, riducendo il potere dei feudatari locali. Sotto il regno di Ruggero II Palermo divenne la capitale più importante del Mediterraneo. La città, già una delle più floride sotto il dominio arabo, assunse una nuova importanza come sede del potere normanno. Ruggero II valorizzò il Palazzo, detto oggi "dei Normanni", luogo simbolo del suo potere, e abbellì la città con straordinari esempi di architettura che riflettevano la fusione delle tradizioni islamiche, bizantine e latine. Lo stesso sovrano viene rappresentato incoronato da Cristo e abbigliato con antiche vesti cerimoniali bizantine nei mosaici della chiesa di Santa Maria dell'Ammiraglio (conosciuta anche come Chiesa della Mar torana). Il regno di Ruggero II era prospero; viaggiatori coevi, riferendosi a Palermo, raccontano di una città ricca di giardini, profumi, terre rigogliose, splendidi edifici; come scrive lo storico Denis Mack Smith nella sua *Storia della Sicilia medievale e moderna* (vol.1, pag. 43): "Forse nessun altro in Europa aveva, come Ruggero, un reddito così cospicuo, ed egli notoriamente ricavava da Palermo più di quanto i suoi cugini normanni riscuotessero da tutta l'Inghilterra".

## 1.8 Guglielmo I

Alla morte di Ruggero, avvenuta nel 1154, gli successe il figlio Guglielmo I di Sicilia, detto "il Malo" (1131 - 7 maggio 1166), denominazione attribuitagli dai cronisti dell'epoca, poiché il suo regno fu segnato da eventi complessi e da un difficile contesto politico in cui alle forti opposizioni interne si intrecciò la minaccia dell'Impero Bizantino e del Sacro Romano Impero. Guglielmo I mantenne una solida amministrazione statale, basata sugli

uffici centrali creati da Ruggero II. La corte normanna di Palermo rimase un centro di cultura e tolleranza, dove convivevano influenze arabe, latine e greche. Guglielmo fu affiancato da figure di fiducia quali l'ammiraglio Maione di Bari, il cui assassinio nel 1160 segnò una svolta negativa per il regno. Guglielmo I morì il 7 maggio 1166. Gli succedette il figlio Guglielmo II, detto il Buono, che salì al trono ancora minorenne sotto la reggenza della madre, Margherita di Navarra.

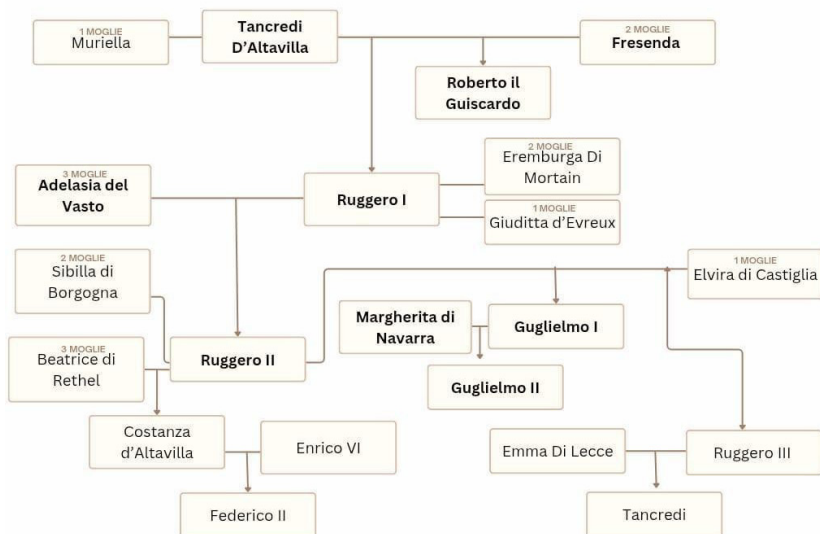
## 1.9 Guglielmo II

Guglielmo II (1153-1189) fu re di Sicilia dal 1166 fino alla sua morte. Figlio di Guglielmo I il Malo e di Margherita di Navarra, salì al trono a soli 13 anni, sotto la reggenza della madre. Il suo regno fu contraddistinto da un lungo periodo di stabilità politica e prosperità economica, grazie a un'amministrazione efficiente e a una politica estera accorta, tanto da guadagnargli la denominazione de "Il Buono". Egli proseguì con successo l'opera di integrazione culturale avviata dai suoi predecessori, valorizzando la coesistenza delle componenti latina, greca, araba e normanna presenti nell'Isola. Uno degli aspetti più rilevanti del suo regno fu il consolidamento dei rapporti con la Chiesa: nel 1176 siglò il Concordato di Benevento con papa Alessandro III, che rafforzava il riconoscimento del Regno di Sicilia da parte del papato, assicurando al sovrano un'autonomia politica in cambio del sostegno ecclesiastico. Sul piano militare, Guglielmo II cercò di espandere l'influenza del regno nel Mediterraneo. Egli promosse una spedizione in Nord Africa, riuscendo temporaneamente a conquistare alcuni territori in Tunisia, ereditando così la tradizione espansionistica normanna. Nel 1185 organizzò una campagna contro l'Impero Bizantino, occupando brevemente Durazzo e Tessalonica, ma fu costretto a ritirarsi di fronte alla reazione bizantina.

In politica interna, il regno visse una fase di fioritura culturale

ed economica. Guglielmo II promosse la tolleranza religiosa e la collaborazione tra le diverse comunità etniche e confessionali. Grande mecenate, sostenne le arti, le lettere e l'architettura. La sua impresa fu la fondazione dell'Abbazia benedettina di Monreale, costruita a partire dal 1174: un capolavoro dell'arte normanna che fonde elementi romanici, bizantini e islamici, celebre per i suoi straordinari mosaici dorati e per il chiostro decorato con colonne scolpite. Fece inoltre completare il Duomo di Cefalù, fondato da Ruggero II, e probabilmente intervenne anche nella fase finale della decorazione della Cappella Palatina a Palermo, entrambe testimonianze dell'eccelso livello artistico raggiunto

### LA STIRPE NORMANNA



durante il suo regno. Morì nel 1189 senza lasciare eredi diretti; la sua morte aprì una crisi dinastica che segnò il tramonto della dinastia normanna in Sicilia, portando all'ascesa al trono di Enrico VI di Svevia, a seguito del suo matrimonio con Costanza d'Altavilla, ultima erede legittima della dinastia.

## DOMINANZIONI IN SICILIA



*Ma cosa succede molto più a Nord? Nel 1066, a cinque anni dall'inizio della conquista in terra di Sicilia, un diverso ramo dello stesso popolo di guerrieri si sposterà in Inghilterra e la conquisterà. A raccontarcelo, visivamente, sarà l'Arazzo di Bayeux.*

## THE NORMANS IN ENGLAND

Hasting 1066, October 6th. The Norman Army of William, Duke of Normandy, attacks the Angle-Saxons's army of Harold II. On October 14th William defeats the Normans, marking a watershed in English History: the Norman conquest of England.



*A scene from the Bayeux Tapestry depicting William the Conqueror*

### 2.1 A chronicle of the conquest: the Bayeux Tapestry

The Battle of Hastings was celebrated with several pieces of art. The most outstanding one is the Bayeux Tapestry, a wool embroidered linen cloth composed of several panels, originally 70 meters long. Made in 1077, it is believed to have been commissioned by Odo, the half-brother of William the Conqueror and bishop of Bayeux, to decorate his new cathedral in Bayeux (consecrated in 1077). The tapestry is a true chronicle of the Norman

Conquest from the winners' point of view. It served not only as a historical record but also as political propaganda, emphasizing Norman legitimacy. In fact, it exalts the various stages of the battle and William's role, but it also shows several scenes in which Odo is the protagonist — often depicted encouraging the troops or participating in war councils.

Though Odo did not take part directly in the Normans' campaigns, his close political and familial ties placed him within the wider Norman enterprise. After the conquest of England, Odo was rewarded with great wealth and important titles, including that of Earl of Kent, thus becoming one of the most powerful men in the new Norman kingdom.



*A scene from the Bayeux Tapestry depicting Bishop Odo rallying Duke William's army during the Battle of Hastings in 1066 riding his horse.*

In the 11th century, Norman adventurers had begun establishing powerful principalities also in southern Italy, Sicily. The most notable were the Hauteville brothers, Robert Guiscard and Roger I, who launched a successful campaign to conquer Sicily from Muslim rule. By 1071, they had established the County of Sicily under Roger's leadership. Both in England and southern Italy the Normans were united by shared ambitions, driven by feudal, religious, and opportunistic motives. As a result, Norman rulers also brought their architectural, administrative, and cultural influences to both England and Sicily, shaping the future of both regions through a unique blend of northern and Mediterranean traditions.

## **2.2 The background**

The Norman Conquest of England (1066) was a very important moment in English history, marked by a series of events following the reign of Edward the Confessor. King of England since 1042, the Anglosaxon King maintained strong connections to Normandy: his mother Emma, in fact, was Norman, and Edward himself had spent much of his youth there. Married to Edith of Wessex, he had no children, creating uncertainty about his successor. According to the sources, he promised the throne to his distant cousin, William, Duke of Normandy. However, this claim is debated, and there is no contemporary English evidence to confirm it. By the time Edward's health declined, multiple claimants to the throne emerged. He died on January 5, 1066. The next day, Harold Godwinson was crowned King Harold II. His coronation was rapid, signalling a desire to secure the Anglo-Saxon throne before any disputes could arise. William of Normandy began preparations for an invasion, convinced that Harold had betrayed his promise. Meanwhile, Harald Hardrada of Norway saw an opportunity to press his claim.

## 2.3 The conquest

William's victory in England at Hastings was partly due to fortunate circumstances. For six weeks, in fact, strong winds had kept him stuck in port, during which Harald Hardrada, King of Norway, had landed with his army and defeated the English Earls Edwin and Morcar. Therefore, Harold, King of England, was obliged to break up his forces in the south and rush north to fight Hardrada. Harold's army destroyed the Viking force at Stamford Bridge, but in doing so, he lost many of his best soldiers. Afterwards, he returned to London quickly and reached it by October 6<sup>th</sup>.

After landing at Pevensey on September 28<sup>th</sup> and consolidating his position in the South of England, William moved towards Hastings where Harold had positioned his army on a hill, hoping it could be difficult for the Normans to attack, despite their superior arms and tactics.

After a violent battle, on October 14<sup>th</sup> the Anglo-Saxons were defeated and Harold himself was mortally wounded. William had so conquered England.



*A group of Norman ships as they sail across the English Channel. The ships were used by the Normans to travel from Normandy to England. This scene highlights the long journey and the careful planning needed for the invasion of England in 1066 (The Bayeux Tapestry).*

## 2.4 The two armies

The two armies represented different developments of the old Nordic method of war: armor and shields were similar, but the Normans, fighting on horseback, used cavalry tactics and archers, whereas the English fought on foot in tight formations with large axes.

Both sides wore the conical helmet and shields no longer round but in most cases of the new kite shape, long and tapering so as to protect the warrior's thigh when on horseback. Both armies contained also a number of unarmoured or half-armoured



men with inferior weapons - the 'fyrd' of the neighbouring.

The Normans, as warriors, had not only learnt the new but remembered the old; they had learnt cavalry tactics from the French, but they had preserved the old Scandinavian practice of archery which the Anglo-Danes had neglected. The Normans' cavalry charges were unsuccessful until their archers weakened the English infantry. By the end of the battle, Harold and his housecarls were dead.

## 2.5 After the battle

After the battle, many English leaders sought peace with William. Stigand, Archbishop of Canterbury, considered the foremost man in Harold's party and the special object of aversion to the Pope's Norman allies, vainly tried to retain the throne of Canterbury by submitting immediately. Even though some leaders, such as Edwin and Morcar, failed to arrive in time to help Harold, they retreated to the north, believing they could maintain control over their own territories. However, William had other plans. He destroyed villages and towns around London, forcing the city to surrender. Eventually, London submitted to William and invited him to be crowned king.

## 2.6 Coronation and rule

On Christmas Day 1066, William was crowned at Westminster, claiming to be the rightful heir of King Edward. In the first critical months after Hastings, the English hoped by submission to suffer no more loss of lands and liberties than they had under the foreign rule of Canute and his men from Denmark. They were soon undeceived. The confiscation of Saxon estates began directly after the battle. William imposed a rule marked by violence to secure his control over both the land and its people. He implemented the feudal system, granting large estates to his most loyal supporters in exchange for their service and loyalty. This led to a significant division in England between wealthy nobles and poor peasantry. He redistributed vast estates to noblemen, including members of the clergy, lords, and barons. In return, they were expected to provide him with money and military support. The nobles would further divide their land among loyal knights who, in exchange, promised to raise armies when called upon by the king. To manage the land, noblemen allowed peasants to live and work on it, demanding taxes and products of the land in return. This system enriched the nobility.

## 2.7 The social system

Peasants made up over 90% of the population, forming the largest – and lowest – tier of medieval society. Most were villains, bound to the land with limited rights, while a smaller group known as freemen enjoyed slightly greater freedoms.

It took a really long time before, despite their lack of individual power, peasants collectively posed a potential challenge to royal authority, as dramatically demonstrated in the Peasants' Revolt of 1381. Under the feudal system, everyone in England – except the king – was in fact considered a tenant. Those granted land directly from the king were known as tenants-in-chief. They also gave advice to the King: from this the royal *consilium* or *curia* arose, spreading to all feudal states.

Medieval society was deeply unequal, with vast disparities in land ownership and wealth. This imbalance allowed the nobility to amass considerable fortunes through payments extracted from the peasants who lived and worked on their estates. Most peasants were legally bound to the land, unable to leave or seek work elsewhere without their lord's permission. Their lives were precarious; a poor harvest could mean starvation. A smaller group of peasants, known as *freemen*, had slightly more freedom. They were not tied to a specific estate and could move to find work on different lands. However, they were still subject to the authority of the nobility and the constraints of the feudal system.

In medieval England, it was widely believed that one's place in society was fixed by birth. A person born a peasant would almost certainly remain a peasant for life, and the lives of the lower classes were strictly controlled by those above them reinforcing a rigid social hierarchy. Inequality was not just a social reality; it was enshrined in law. In cases of murder, compensation to the victim's family – known as *Weregild* – was determined by the victim's social status. The higher the victim's rank, the greater the sum paid, making it clear that even in death, the value of a life was measured by one's position in society.

## 2.8 Castles: symbols of power and control

William built castles across the land to control the countryside, starting with wooden ones, and later, stone fortresses. Resistance in the north continued, particularly after a rebellion in 1069 led by the sons of the King of Denmark. William responded with brutal force, devastating the northern region, destroying villages, and killing many people. This event, also called the “harrying of the North” marked the end of Nordic culture’s independence, with forced integration into Norman Latin civilization.

William expanded control over more regions, including Lincolnshire and East Anglia, while also spreading Norman influence into Scotland.

Although William’s control over England was solidified, his reign involved balancing between the old Saxon laws and the new Norman feudal system. The Church played a key role in maintaining this balance, and by 1075, William was able to suppress a rebellion by his own nobles, showing his dominance.

William’s reign also saw significant changes in England’s government. He shifted from the Saxon system to a more centralized structure, relying on feudal vassals, sheriffs, and commissioners.

## 2.9 The Domesday Book

The Domesday Book of 1086, a record of land ownership, helped solidify William’s rule by outlining taxes and resources. After William the Conqueror’s victory in 1066, he sought to gain a better understanding of his new kingdom in order to raise taxes, particularly to fund defenses against Viking threats. This led to a major land survey, ordered in December 1085, known today as the *Domesday Book*. England was split into seven regions (called *circuits*), with three or four commissioners assigned to each. They asked a series of detailed questions to local juries

made up of barons, nobles, and villagers. The aim was to collect information on land ownership, its value, and how it had changed before 1066, between 1066 and 1085, and in 1086. The survey wasn't a full population count—only heads of families were recorded - excluding women, children, slaves - and major cities such as London and Winchester. The total population listed was 268,984. The records were written in Latin and compiled into two books: *Little Domesday*, which covers just three counties but in great detail, and *Great Domesday*, which covers most of England in a more summarized way. Titles were written in red ink and the text in black, all on sheep-skin parchment. Although not its original name, the term Domesday Book was adopted in the late 1100s. People saw it as a final, unchangeable judgment—similar to the Biblical Day of Judgement—hence the name linked to “doomsday.” The Norman Conquest changed English society in other ways, too.

## 2.10 Taxes - The Danegeld

The *Danegeld* was a significant tax in Anglo-Saxon England, originally introduced as a way to protect the kingdom from Viking invasions: rather than fighting the Danish raiders, early English rulers—especially King Ethelred II (978 - 1013; 1014 - 1016) chose to pay them off, using wealth to buy peace. This strategy reflected the harsh realities of the time, where constant Viking threats made warfare a costly and dangerous option.

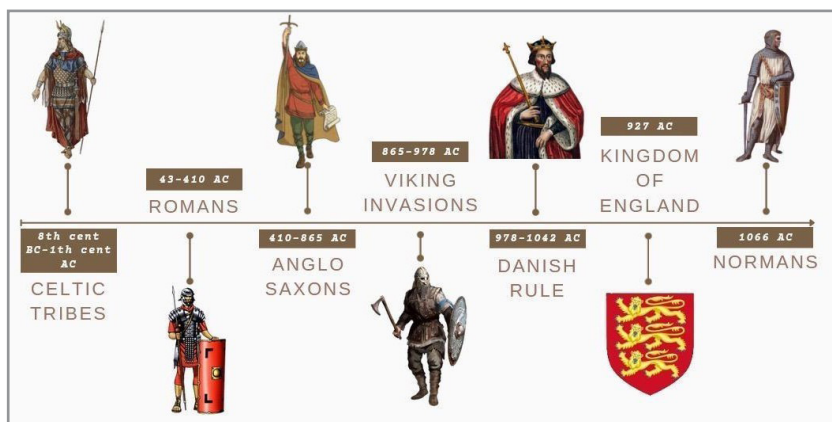
The word *danegeld* came into use after the Norman Conquest, replacing the older term *gafol*, meaning tribute. Unlike *heregeld*, a separate tax used to pay Danish mercenaries, *Danegeld* was intended specifically as protection money to prevent Danish attacks. Beyond defense, *Danegeld* strengthened royal power by showing the king's ability to organize large-scale tax collection and control resources. This made it a key part of both military strategy and central governance. Due to this, even after the Nor-

man Conquest in 1066, *Danegeld* continued to be collected under the Anglo-Norman and Angevin kings until around 1162. Its persistence shows how deeply rooted the fiscal system had become in England, and highlights the ongoing need for strong central funds, whether for defense or political control.

## 2.11 The Church

William the Conqueror made changes in the Church by replacing Saxon clergy with Normans he could trust in key positions, in line with the reform ideas of the time. He made Lanfranc the new Archbishop of Canterbury and helped organize the Church better. William also established special Church courts to deal with religious matters, but he stayed in charge and didn't allow the Pope make decisions without his permission; bishops had to pledge loyalty to him. William also helped build many large stone churches and made sure priests followed strict rules. These changes helped the Church become more efficient and also helped William keep control of the country.

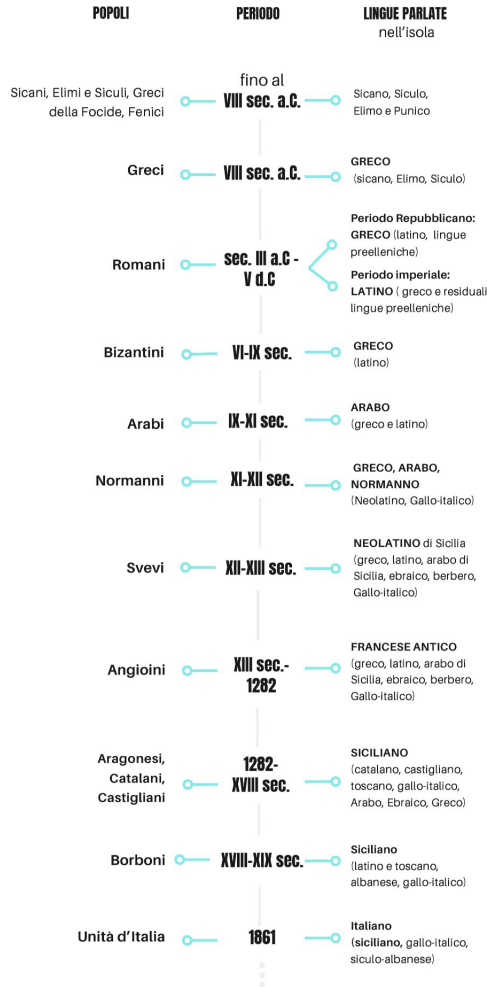
The conquest also had a lasting impact on the English language. As French became the language of the court and Latin of the Church, the Anglo-Saxon language adapted, blending with French and Latin words and gradually transforming the language into the English spoken by figures like Chaucer, Wycliffe, Shakespeare, and Milton.



*Sia in Sicilia che in Inghilterra i Normanni eserciteranno una grande influenza non solo sotto il profilo socio-culturale ma anche linguistico.*

*Partiamo dalla Sicilia, terra in cui la lunga storia di dominazioni aveva già lasciato importanti tracce negli idiomi e un interessante multilinguismo.*

## I NORMANNI IN SICILIA: INFLUENZE LINGUISTICHE



*Dominazioni e idiomi in Sicilia dalla fase pre-ellenica sino all'Unità d'Italia*

### 3.1 Dalla Sicilia pre-ellenica alla Sicilia araba

La storia linguistica della Sicilia al tempo dei Normanni è un mosaico complesso e affascinante, in cui, come si evince dalla linea temporale su descritta, le influenze di diverse culture si intrecciano e si sovrappongono. L'isola, già crocevia di civiltà, vede i suoi idiomi trasformarsi e riconfigurare le proprie strutture fonetiche, morfo-sintattiche e lessicali sotto l'influsso di popolazioni greche, latine e arabe. A titolo esemplificativo, si danno qui di seguito solo alcuni tra i numerosissimi esiti linguistici che, nel corso della lunga storia di dominazioni precedenti all'avvento normanno, hanno permeato strutture e in particolare il lessico relativo a tutti gli ambiti della vita sociale, culturale ed economica dell'isola: dalle arti e mestieri alla giurisdizione e amministrazione, dal mondo animale e vegetale all'onomastica, e altro ancora, creando stratificazioni e contaminazioni che costituiranno l'humus culturale e linguistico in cui si inserirà la nuova dominazione normanna.



### 3.2 L'influenza del normanno: siculo-normannismi

Quando, dopo una lunga serie di campagne di conquista, i Normanni si impadronirono della Sicilia, trovarono una situazione linguistica complessa e sfaccettata testimoniata anche da scritte plurilingui in arabo, greco e latino. L'arabo era la lingua predominante e la lingua dell'amministrazione e della cultura tecnico-scientifica; il greco era utilizzato in ambito ecclesiastico, e continuava ad avere una certa vitalità soprattutto nel nord-est dell'isola; il latino sopravviveva in forme residuali.

Con l'arrivo dei Normanni si apre un capitolo nuovo in cui l'intreccio di culture e parole non solo ridefinisce l'identità linguistica dell'isola, ma ci offre anche uno specchio della sua storia sociale e culturale. La dominazione normanna segnò, infatti, una fase di intensi cambiamenti linguistici: durante un periodo che si estende fino al XIII secolo, le lingue parlate in Sicilia subirono una mescolanza di influssi diversi e non sempre facilmente distinguibili poiché elementi normanni, provenzali e galloitalici si intrecciarono tra loro, passando attraverso vari canali, sovrapponendosi in modo complesso e portando con sé una serie di questioni relative alle provenienze, ancora oggetto di dibattito tra gli studiosi. Si affermarono, grazie alla mediazione del normanno e dal gallo-italico, termini neolatini, cioè di derivazione latina, e il panorama linguistico siciliano, specchio dei profondi cambiamenti nella popolazione e nella cultura, fu ridisegnato grazie all'interazione tra le diverse etnie, lingue e tradizioni presenti nell'isola. Se da una parte la Sicilia fu uno snodo cruciale per le influenze dall'Europa, dall'altra fu luogo di incontro di civiltà che contribuì a formare una cultura unica nel Mediterraneo.

La presenza normanna non solo influenzò la lingua parlata, ma anche la cultura materiale, la struttura politica e la vita quotidiana della popolazione. I Normanni, con il loro sistema feudale, apportarono modifiche significative all'amministrazione, alle leggi e alla struttura sociale, e queste modifiche ebbero un impatto diretto sulla lingua, che si adattò a un nuovo ordine

socio-politico. Furono così introdotte nuove terminologie legate alla nobiltà, all'amministrazione feudale e alla guerra, con un riflesso nel linguaggio della classe dirigente.

Tuttavia, come già accennato, individuare con certezza gli apporti normanni nel siciliano è arduo, poiché in molti casi non è possibile stabilire con precisione il periodo o il tramite attraverso cui alcuni termini sono entrati nel lessico locale. Alcuni di essi potrebbero infatti provenire direttamente dall'italiano letterario o dal provenzale poetico, come ad esempio nel caso di "dunniarisi" (indugiare) dal provenzale *domnejar* (corteggiare una donna); altri potrebbero essere giunti dalla Francia, ma attraverso dominazioni successive, come quella degli Angioini, fino a francesismi accolti dal siciliano nell'Ottocento, quali ad esempio, "cifuniera" da *chiffonnier*, "durmusa" da *dormeuse*. Altri ancora risultano essere di provenienza catalana (es. "abbuccari", inclinare, vuotare, versare, che Alberto Varvaro nel suo *Vocabolario storico-etimologico siciliano* fa derivare dal catalano *abocar*). Il siciliano si è infatti sviluppato nel contesto di un'isola oggetto di dominazioni, ognuna delle quali ha lasciato il suo segno sulla lingua parlata.

A fronte di questa difficoltà di identificazione, numerosi studiosi hanno ritenuto più idoneo utilizzare il criterio fonetico per tracciare le origini dei termini: è stato così possibile attribuire la provenienza del termine "racina" al periodo normanno in quanto, seguendo appunto il criterio fonetico, si è constatato che al francese antico **-is-** corrisponde nel siciliano il **suono -c-** con resa palatale per cui *raisin* diventa "racina" o, per fare un altro esempio, *maison* diventa "maciuni"; ancora, seguendo un altro esito, la **"c" velare** del normanno *acater* si mantiene nel siciliano "accattari", termine dunque di periodo normanno, laddove invece il francese si evolverà nella resa palatale come in *acheter*. Tra gli altri termini entrati nel siciliano e di sicura origine normanna citiamo: "parrinu" (padrino, prete), "ammucciàrisi" (nascondersi), "iardinu" (agrumeto), "bàgghiu" (cortile interno di casa), "munzeddu" (mucchio, cumulo). Altri di assai probabile origi-

ne normanna sono: “brucetta” (forchetta), “addumari” (accendere), “vucceri” (macellaio), “ciaraveddu” (capretto), “fumeri” (concime), “custureri” (sarto), “giugnettu” (Luglio), “tuppettu” (trottola), “vanedda” (vicolo, stradina di campagna), “pirciari” (bucare), “imenta” (cavalla).

Un'altra questione importante riguarda la modernità del siciliano, grazie alla ricca storia linguistica che ha attraversato la Sicilia: se confrontato con gli altri idiomi parlati nel meridione della penisola, il siciliano risulta essere uno dei dialetti più moderni, in quanto non conserva alcune forme latine che permangono altrove. Ad esempio, come già visto, il siciliano usa “racina” per uva, mentre in altre regioni meridionali è presente la forma più antica dal latino *ÁCINA* o, ancora, il siciliano “agugghia” (ago) laddove il dialetto meridionale presenta la forma “acu” dal latino *ACUS*; altri esempi sono: sic. “badagghiari” (sbadigliare), dial. mer. “alare” dal lat. *HALARE*; sic. “sòggiru” (suocero), dial. mer. “socru” dal lat. *socer*; sic. “tastari” (assaggiare), dial. mer. “pruvare” dal lat. *PROBARE*, ed altri ancora come “janua” per porta. Questa evoluzione linguistica si può spiegare con la costante e intensa interazione con culture diverse, come quella araba, normanna, e successivamente quella angioina. Ogni dominio ha dunque contribuito a una sorta di “modernizzazione” del dialetto siciliano, che ha saputo rinnovarsi rimanendo però fedele alla sua essenza latina.

Ad arricchire la complessità di tale quadro contribuiscono altresì termini o elementi galloitalici che vengono introdotti da comunità provenienti da zone ligure-piemontesi, richiamate in Sicilia da Adelasia del Vasto nel XII secolo. Tali comunità daranno vita ai cosiddetti centri galloitalici, tuttora presenti in Sicilia, quali Nicosia, Sperlinga, Aidone e Piazza Armerina, in provincia di Enna; San Fratello, Novara di Sicilia e Fantina, in provincia di Messina; tracce più o meno tenui sono presenti in alcuni centri distribuiti tra le province di Catania, Messina ed Enna. Termini galloitalici, e dunque di origine italiana settentrionale, sono, per fare qualche esempio: “beccu” (il maschio della capra) dal ligure

*becu*, lombardo *bek*; o, ancora, “stizza” (goccia), “orbu” (cieco), “carruggiu” (ruscello), “tumazzu” (formaggio).

Anche l'onomastica siciliana è stata segnata dall'influsso normanno, con cognomi e soprannomi che rispecchiano l'eredità linguistica di quel periodo. Alcuni di questi cognomi sono ancora in uso oggi, come **Bucceri** (da *bucher*), **Carpinteri** (da *carpentier*) **Strangio** (da *stranger*), **Ribaudò** (da *ribaut*), **Perrone** (da *Perron*), **Guastella** (da *waste, guastel*), **Mangiaracina** (da *raisin*), **Corvisieri** (da *corveisier*). Gli stessi influssi si colgono anche in alcuni soprannomi, quali ad esempio **Perciacai** (dal latino ‘pertundere’ e normanno *pierce*), **Conzacieri** (dal francese antico *chaere* e anglonormanno *chaiere*), **Incaru** (da *enque*), **Pinzeddu** (da *pincel*) o **Sfrinzatu** (da *frenge*).

### 3.3 Confluenze anglo-normanne e siculo-normanne

Grazie alle condivise vicende storiche tra Inghilterra e Sicilia è possibile notare, soprattutto nel lessico, somiglianze tra termini siciliani e termini inglesi (con significati simili, ma non sempre identici). Si danno qui solo alcuni esempi:

- **sic.** “bàgliu”, “bàgghiu” (cortile interno) / **ingl.** *bail* (bastione, recinto di un castello) < **anglonorm.** *bail* < **norman.** *bail*
- **sic.** “bacuni” (persona grassa) / **ingl.** *bacon* (pancetta affumicata) < **anglonorm.** *bacon*
- **sic.** “ciminìa” (camino) / **ingl.** *chimney* (camino) < **anglonorm.** *chiminee*
- **sic.** “curnera” (angolo della casa) / **ingl.** *corner* (angolo) < **anglonorm.** *corner*
- **sic.** “dammaggiu” (danno) / **ingl.** *damage* (danno) < **anglonorm.** *dammage*

- **sic.** “inca/inga” (inchiostro) / **ingl.** *ink* (inchiostro) < **anglonorm.** *enke/enque*
- **sic.** “stranceri” (forestiero) / **ingl.** *stranger* (forestiero, estraneo) < **anglonorm.** *stranger*
- **sic.** “pirciari” (forare) / **ingl.** *pierce* (bucare) < **anglonorm.** *percer/percier*
- **sic.** “racina” (uva) / **ingl.** *raisin* (uvetta) < **anglonorm.** *raisin*
- **sic.** “vanedda” (vicolo) / **ingl.** *vennel* (velluto) < **anglonorm.** *venelle*
- **sic.** “ciarmari” (ammaliare) / **ingl.** *charm* (ammaliare) < **anglonorm.** *charme*
- **sic.** “broccia” (oggetto appuntito, forchetta) / **ingl.** *broach* (spilla) < **anglonorm.** *broche*
- **sic.** “ciera” (sedia) / **ingl.** *chair* (sedia) < **anglonorm.** *chchiere*
- **sic.** “trùbbulu” (equivoco) / **ingl.** *trouble* (pericolo) < **anglonorm.** *troubler*

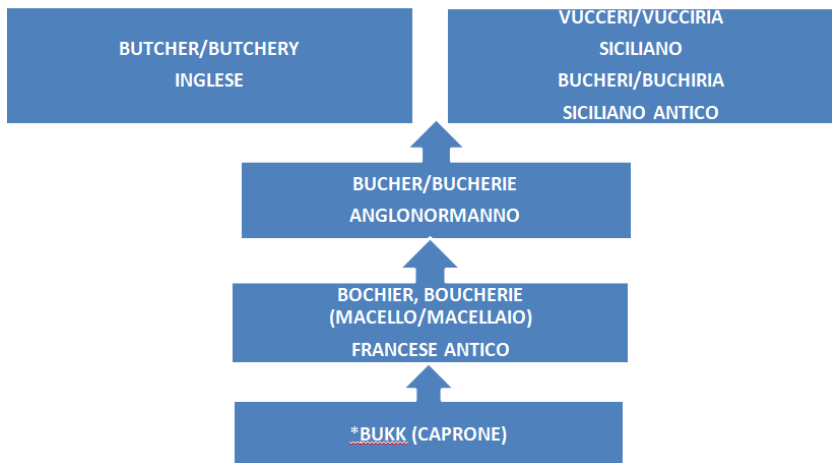
E, ancora, a titolo esemplificativo i seguenti tre termini che si rappresentano qui schematicamente:

- **inglese** *budget* (bilancio, fascio/sacco fig.); **siciliano** “bùggia”, “buggetta” (borsa, carniere)
- **inglese** *butcher, butchery* (macellaio, macelleria); **siciliano** “vucceri”, “vucciria” (macellaio, macelleria)
- **inglese** *grievance* (lagnanza); **siciliano** “grivianza” (malumore, indolenza)

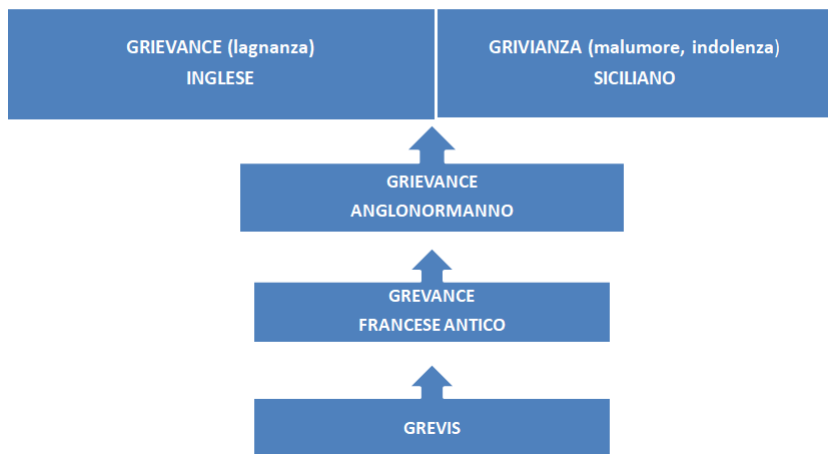
**Confluenze linguistiche: anglo-normannismi e siculo-normannismi**  
**BUDGET/BUGGIA**



**Confluenze linguistiche: anglo-normannismi e siculo-normannismi**  
**BUTCHER/VUCCERI**



**Confluenze linguistiche: anglo-normannismi e siculo-normannismi**  
**GRIEVANCE/GRIVIANZA**

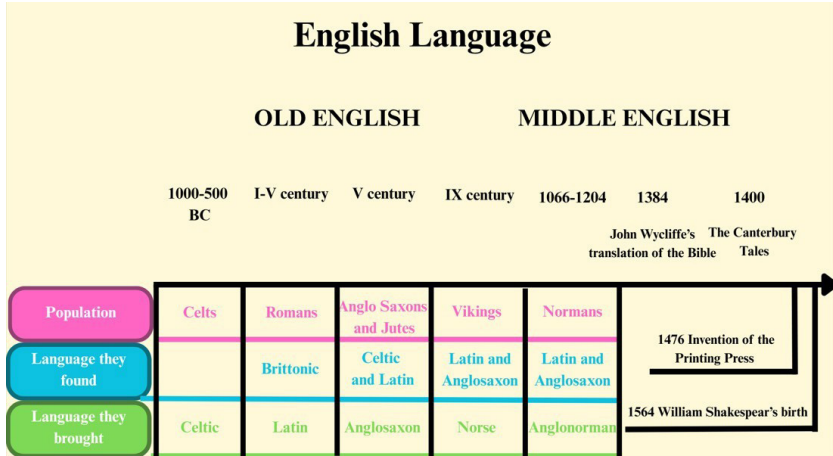


In sintesi, l'arrivo dei Normanni in Sicilia non solo ha cambiato il corso della storia dell'Isola, ma ha anche lasciato una traccia indelebile nella lingua, con un'impronta che possiamo ancora riconoscere nel siciliano contemporaneo. La fusione di influenze linguistiche diverse ha arricchito il lessico, modificato la struttura e contribuito alla modernità del dialetto siciliano, rendendolo uno dei più interessanti esempi di contatto linguistico tra mondi diversi.

Si può pertanto dire che le lingue sono testimonianze preziose di storia. Riflettere sulle parole e scoprirne l'etimologia significa ripercorrere la storia di popoli e delle loro culture. Il siciliano testimonia questa storia di incontro e mescolanza culturale, che ha trasformato quest'isola del Mediterraneo in un crocevia di civiltà.

*Ma cosa succede in Inghilterra? Se in Sicilia il normanno fa sentire in una certa misura il suo influsso su un idioma di per sé già ricco di contaminazioni diverse, in Inghilterra esso si impone in modo molto più pervasivo, al punto da rendere l'inglese la "più romanza" tra le lingue anglosassoni*

## THE NORMAN IMPACT ON THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE



*Settlements and languages in England from the Celtic period to the Norman Conquest*

### 4.1 Languages before the Norman conquest

English went through relevant changes due to the different populations settling on the Island. The earliest known inhabitants were the Celts, who spoke their Celtic languages; some reminiscences are in some placenames, such as LLanghollen (from "llan" holy), Exeter (from "ex" water), Carlisle (from "caer" castle), Dundee (from "dùn" fortress, or fortified hill), Killdare (from "kill", church).

In the 1st century AD they were dominated by the Romans, who brought Latin, although this neither erased Celtic culture nor the language whose variant spoken in England was known as Brittonic; however, the placenames ending in "chester" recall

the Latin “castra”, as in Manchester, Leicester and others.

A deep change took place with the arrival of the Germanic tribes (Angles, Saxons, Jutes in the V century, after the Roman withdrawal) followed, in the IX c. by the Vikings settling in what was known as The “Danelaw” (part of England running from North to East and that came under the control of Danish Viking and their law and customs).

English is basically an Anglo-Saxon language and was spoken in England and southern Scotland approximately from 500 to 1100 AD. The language was not homogeneous, as each of the seven Kingdoms constituting the Anglo-Saxon Heptarchy (Northumbria, Mercia, East Anglia, Kent, Essex, Sussex and Wessex) had its own dialect, thus contributing to the linguistic diversity of Old English.

### **Linguistic Features of Old English**

Old English was an inflected language with a complex grammar, characterized by:

- Declensions: nouns, adjectives, and pronouns had cases (nominative, accusative, genitive, dative) and genders (masculine, feminine, neuter)
- Verbal Conjugations: verbs changed according to person, number, tense, and mood
- Vocabulary: most words were derived from Germanic roots, with few initial external influences

## **4.2 Influence of Christianity**

The Christianization of England started with S. Augustine (597), who introduced the Latin alphabet and increased written

production. This period saw the creation of significant literary works, such as “Cædmon’s Hymn” (composed between 658 and 680 AD), considered the oldest poem in Old English, and “Beowulf”, an epic poem recounting the hero’s deeds and representing one of the most important works of Anglo-Saxon literature. In total, about 400 Anglo-Saxon texts survive from this period, offering insight into the culture and society of the time.

### **4.3 Scandinavian Influence**

From the 9th century onward, Viking invasions led to significant interactions between the Anglo-Saxons and the Scandinavians. Many place names in Viking-controlled regions, such as those ending in “-by,” have Scandinavian origins. This contact influenced Old English vocabulary, introducing, for example, words such as “law,” “sky,” and “take.”

### **4.4 The Norman influence**

It was with the Norman conquest of 1066, that Old English assumed a relevant number of Latin-rooted words (especially referred to the language of the Church) to become the most Romance-influenced among the Anglo-Saxon languages, thus altering the linguistic landscape of England. Anglo-Norman French, a dialect distinct from Parisian French, became the language of the ruling class, administration and court, dominating for over three centuries. Simultaneously, Latin maintained its crucial role in written records, particularly within the Church and in official documents like the Domesday Book. The native Anglo-Saxon population, the majority of society, continued to use Old English, which was relegated to a lower social status. However, as Normans and Anglo-Saxons interacted, intermarried, and as England lost control of Normandy in 1204, a gradual linguistic

fusion occurred. This blending of Anglo-Norman French and Old English resulted in the development of Middle English, a new language that reflected the social and political changes of the era and laid the foundation for the subsequent evolution of the English language. The first native English-speaking king was Henry IV, who ascended to the throne in 1399.

The spreading of the Norman language was also influenced by the strong bond between the clergy and the education system: priests spoke French and therefore they accelerated the process of transformation from Anglo-Saxon to Anglo-Norman.

The Normans introduced over 10,000 words into English, a legacy also visible in many French-derived suffixes and prefixes, such as:

Suffixes:

- “-age”
- “-ance/-ence”
- “-ant/-ent”
- “-ment”
- “-ity”
- “-tion”

Prefixes:

- “con-”
- “de-”
- “ex-”
- “trans-”
- “pre-”

Anglonorman pervaded huge and manifold semantic fields, such as the ones referring to:

- **nobility and crown** (Engl. “crown” < anglo-norm. “cor-

one" / Engl. "castle" < anglo-norm. "castel" / Engl. "prince" < anglo-norm. "prince" / Engl. "duke" < anglo-norm. "duc" / Engl. "viscount" < anglo-norm. "visconte" / Engl. "baron" < anglo-norm. "barun" / Engl. "noble" < anglo-norm. "noble" / Engl. "sovereign" < anglo-norm. "soverain" / ... );

- **government and administration, authority and control** (Engl. "parliament" < anglo-norm. "parlement" / Engl. "government" < anglo-norm. "gouvernement" / Engl. "obedience" < anglo-norm. "obedience" / Engl. "servant" < anglo-norm. "serjant / servant" / Engl. "peasant" < anglo-norm. "paisant" / Engl. "vassal" < anglo-norm. "vassal" ...);
- **court and law** (Engl. "justice" < anglo-norm. / "justise" Engl. "accuse" < anglo-norm. "accuser" / Engl. "arrest" < anglo-norm. "arester" / Engl. "sentence" < anglo-norm. "sentence" / Engl. "appeal" < anglo-norm. "appel" / Engl. "jury" < anglo-norm. "juré" / Engl. "verdict" < anglo-norm. "verdit" / Engl. "traitor" < anglo-norm. "traiteur" / Engl. "damage" < anglo-norm. "damage" / Engl. "prison" < anglo-norm. "prisun" ...)
- **war and combat** (Engl. "army" < anglo-norm. "armee" / Engl. "armour" < anglo-norm. "armure" / Engl. "archer" < anglo-norm. "archer" / Engl. "battle" < anglo-norm. "bataille" / Engl. "soldier" < anglo-norm. "soudier / soudiour" / Engl. "courage" < anglo-norm. "courage" / Engl. "peace" < anglo-norm. "pais" / Engl. "enemy" < anglo-norm. "enemi" ...)
- **fashion and high living** (Engl. "mansion" < anglo-norm. "maison / mansion" / Engl. "money" < anglo-norm. "moneie" / Engl. "boot" < anglo-norm. "bote" / Engl. "beauty" < anglo-norm. "beaute" / Engl. "jewel" < anglo-norm. "joel / jouel" / Engl. "banquet" < anglo-norm. "banquet" / Engl. "sauce" < anglo-norm. "sauce" / Engl.

“roast” < anglo-norm. “roster/rostir” ...)

- **art and literature** (Engl. “art” < anglo-norm. “art” / Engl. “colour” < anglo-norm. “colour” / Engl. “literature” < anglo-norm. “literature” / Engl. “poet” < anglo-norm. “poete” / Engl. “chapter” < anglo-norm. “chapitre” / Engl. “question” < anglo-norm. “questiun / question” ...)

Humble **jobs** maintained their Anglo-Saxon names, while more skilled jobs acquired French names: (Anglo-saxon: baker, miller, shoemaker; Norman: mason, painter, tailor, merchant...)

While the animals in the field generally kept their English names, their **meats** (cooked and eaten) often became French:

| Animals (English) | Corresponding food (French) |
|-------------------|-----------------------------|
| Sheep             | Mutton                      |
| Cow               | Beef                        |
| Deer              | Venison                     |
| Swine             | Pork, bacon                 |
| ...               | ...                         |

English also took some **sea-related words** from Norman:

- Engl. “salmon” < anglo-norm. “samoun salmun”
- Engl. “anchor” < anglo-norm. “ancre”
- Engl. “mariner” < anglo-norm. “mariner”

- Engl. "plaiſe" < anglo-norm. "playz" < "plaies/plays"
- Engl. "ſole" < anglo-norm. "ſole"
- Engl. "mullet" < anglo-norm. "mulet"
- .....

Over time, Old English and Norman words started to mingle or to co-exist giving birth to synonyms even with slight different meanings, therefore, bilingual lists of words started to be compiled at the beginning of the 13th century:

**Norman      Anglo-saxon;**

maternity    motherhood

infant        child

battle        fight

liberty       freedom

labour        work

desire        wish

pardon       forgive

odour        smell

aid            help

demand      ask

commence   start

.....

Norman rule also influenced English pronunciation and spelling. Some words retained Norman pronunciation, such as question and quarter, which kept the "kw" sound rather than

the Parisian French “k.”. Norman retained the hard “c” in words with “ch”, so the hard pronunciation of the Norman “Charrier” became “carry” in English; Norman, and as a consequence of it, English too, retained “s” in words such as estate, hostel, beast differently from French which instead gradually lost it (état, hôtel, bête...)

During Henry II’s reign, additional words from central French dialects entered English, including “royal” (alongside real), “guardian” (beside warden), and “romance”, a word promoted by his wife, Eleanor of Aquitaine. Latin-based words, often arriving through French, also became more common in law, religion, and science, with terms like “testimony”, “prosecute”, “collect”, and “immortal”, entering the lexicon.

## 4.5 Towards Middle English

By the 14th century, French borrowings peaked, introducing many words that remain in use today, such as *marriage*, *navy*, *sacrifice*, *figure*, and *virtue*. In Scotland, some French words became unique to Scottish English, such as *bonnie* and *fash*, and distinct spelling conventions like “quh-” for “wh-” emerged. However, after the unification of the English and Scottish crowns in 1603, Scottish English gradually conformed to the growing influence of Standard English. In the 14th Century, noun genders had almost completely disappeared.

| Old English                                  | Middle English          |
|----------------------------------------------|-------------------------|
| ð (“edh” or “eth”) and þ (“thorn”)           | “th”                    |
| great range of Old English definite articles | “the”                   |
| “cw”                                         | “qu”                    |
| “sc”                                         | “sh”                    |
| “hw”                                         | “wh”                    |
| “-en” plural ending                          | “-s” as plural ending   |
| 11 adjective inflections                     | 2 adjective inflections |

Most of the Anglo-Saxon words were lost because of the various invasions, still English became the language of England.

Chaucer’s work is seen as the First Great Book in Middle English, declaring the language’s artistic primacy over French and Latin. Chaucer worked in English, with French influence evident in approximately 20-25% of his vocabulary. He coined a multitude of new words, often drawing on the everyday speech of 14th-century London, while also reviving older English words. In terms of language, he adapted it to suit his characters, drawing on Old English for the common people and on French or Latin for the more exalted personages. His works illustrate the variable spelling that existed in his time when words occurred in different versions.

It was John Wycliffe, another significant figure in shaping

Middle English, who in 1384 produced a translation of the Bible into English — a radical act at the time, as it began to challenge Latin's monopoly as the language of religious texts. With much less of a literary purpose than Chaucer's, his version introduced over 1,000 entirely new English words, many of which, though not all, traced their origins to Latin.

By the late 14th and 15th centuries, Middle English had changed significantly. Under Henry V, the official language of both the courts and the nobility had definitively become English.

*Una volta conquistate nuove terre, i Normanni affermano la loro presenza attraverso la costruzione di castelli e di edifici dalle caratteristiche chiaramente difensive. Eppure, mostreranno di recepire l'humus artistico-culturale delle diverse realtà locali. L'arte e l'architettura normanna in Sicilia e in Inghilterra si caratterizzeranno per la condivisione di alcuni stilemi ma, altresì, per elementi stilistico-decorativi profondamente diversi. Ma iniziamo dalla Sicilia, terra in cui le maestranze bizantine e arabe faranno di questa commistione con l'arte normanna un unicum nel panorama artistico mondiale.*

## ARCHITETTURA NORMANNA DI SICILIA

### Testimonianze architettoniche dell'età normanna in Sicilia

L'architettura, sia a carattere religioso che civile o difensivo, che si sviluppa in Sicilia a seguito della conquista normanna costituisce una delle espressioni più originali del Medioevo europeo: ciò che la rende unica è la fusione di stili diversi, latino-romanico, bizantino ed islamico, che riflette la varietà culturale dell'isola in quel periodo. Infatti, se le strutture massicce di impronta romanica di castelli e cattedrali si ricollegano ai possenti esempi coevi di Francia ed Inghilterra, i motivi geometrici delle decorazioni, gli archi acuti intrecciati, l'uso della decorazione a *muqarnas*, così come le raffinatezze dei *solacia* creati per il riposo dei sovrani normanni, testimoniano la persistenza della cultura islamica, mentre la realizzazione degli straordinari mosaici sia nelle chiese che nelle stanze reali si deve all'opera delle maestranze bizantine.

Il filo conduttore della nostra ricerca, individuare analogie e differenze tra le testimonianze architettoniche normanne in Inghilterra e in Sicilia, ci ha consentito di approfondire la conoscenza di alcuni esempi del patrimonio monumentale del nostro territorio: guardati con un occhio più critico e consapevole, questi straordinari monumenti ci hanno riservato non poche sorprese.

### 5.1 Architettura civile

#### 5.1.1 - I castelli

### 5.1.1.a - Il Castello di Adrano

Il castello di Adrano, situato nella piazza centrale della cittadina, è un simbolo e soprattutto una testimonianza delle diverse dominazioni che si sono susseguite in Sicilia. Rispetto alla data della sua costruzione vi sono molte ipotesi diverse, che gli studiosi hanno considerato nel corso del tempo. L'ipotesi più attendibile secondo gli studiosi, è quella secondo la quale il Gran Conte Ruggero, intorno al 1073, dopo aver strappato Adrano agli Arabi, abbia fatto costruire una torre difensiva che permettesse di osservare il territorio circostante, sul modello dei **dongioni anglo-normanni**. Per lo stesso motivo, infatti, furono costruiti i castelli di Paternò e di Motta Sant'Anastasia, che uniti al castello di Adrano, costituivano un sistema di fortificazione e vedetta. Questa tesi è avvalorata dalla somiglianza tra questo castello e quelli che i Normanni costruirono nella loro patria e in Inghilterra dopo il 1066.

Il castello che vediamo oggi è frutto di due diverse fasi di costruzione: durante la prima, in età normanna, fu eretta la torre, durante la seconda, nel XVI secolo, fu costruita una cinta bastionata intorno all'edificio, nascondendo tutto il pianoterra, cui furono aggiunti quattro torrioni agli angoli, poiché la muratura angolare era la prima a cedere per i colpi di cannone.

La struttura esterna, che è molto massiccia e chiusa nelle parti inferiori, e la presenza all'interno di nicchie, ripostigli e sistemi di conduzione dell'acqua, permettono di datare la costruzione del castello nell'epoca normanna.

La struttura è a pianta rettangolare che misura 20 m per 16,70 m, ha un'altezza di circa 34 metri ed è suddivisa in cinque piani (piano terra e quattro piani). Il piano terra presenta due ambienti, ciascuno dei quali è definito da tre campate; un muro longitudinale divide i due spazi e all'interno del muro vi è una scala che permette di accedere al primo piano, sul quale si estendono due grandi saloni e un arco ogivale che apre la scala per l'accesso al secondo piano.

Un muro divide in due parti il secondo piano; il vano meridionale intorno al 1500 venne suddiviso in due parti e venne così creata una cappella di pianta rettangolare, con abside e doppia volta a crociera a costoloni inserita nello spessore del muro.

Su per le scale si accede al terzo piano, anch'esso diviso in due zone. Le mura angolari sono inoltre rivestite di contrafforti in pietra lavica locale.

L'ingresso originario che, come in tutte le torri normanne, era posto a oriente, si trovava al piano terra, e in seguito fu aggiunto un secondo portale a nord-ovest. I cinque piani della torre hanno una struttura interna uguale. Ogni ambiente, infatti, è costituito da due grandi stanze rettangolari, divise da un muro longitudinale nella cui intercapedine furono costruite le scale che permettevano l'accesso ai piani superiori.

Le due stanze del piano terra, a cui si accede tramite entrambi i portali, probabilmente erano riservate ai soldati e al deposito delle attrezzature militari più grandi. Le due stanze del primo piano erano riservate alla sala di rappresentanza e al deposito delle armi.

I piani superiori erano adibiti alla residenza dei proprietari e della servitù, ciò è testimoniato dalla presenza di numerosi ripostigli e grandi camini per riscaldare. Unica eccezione alla bipartizione dell'ambiente è il secondo piano, in cui una delle sale fu nuovamente divisa per costruire la cappella gentilizia a pianta rettangolare.

Sin dal XVII secolo i piani più alti erano disabitati e il primo piano era utilizzato come carcere, ricavando celle e locali di servizio. La struttura fu largamente danneggiata dal forte sisma del 1693, cui seguirono dei lavori di riparazione, ma questi resero fruibili



le solo il primo piano che rimase un carcere. Solo nella seconda metà del XVIII secolo la torre fu gradualmente restaurata.

Dal 1959 è sede del museo archeologico regionale "Saro Franco" e all'interno si trovano anche la galleria d'arte contemporanea, una pinacoteca, l'archivio storico e collezioni etnoantropologiche.

### 5.1.1.b - Il Castello di Paternò

Il castello fu edificato nel 1072 dal Conte Ruggero e fu poi assegnato alla figlia di Ruggero, Flandrina, sposa di Enrico di Lombardia e aveva in origine una funzione prettamente di difesa della valle del fiume Simeto, analogamente a quelli di Adrano, a cui somiglia anche nelle forme, e di Motta.

Il primo nucleo del maniero fu ben presto ampliato e divenne la sede signorile della Contea di Paternò che Enrico VI di Svevia assegnò nel 1195 al nobile di origine normanna Bartolomeo de Luci. Il Castello negli anni seguenti ospitò re e regine, tra i quali Federico II di Svevia, la regina Eleonora d'Angiò e la regina Bianca di Navarra.



Il castello di Paternò e i territori sottoposti, infatti, furono inseriti nella cosiddetta Camera Reginale che venne istituita da Federico III d'Aragona come dono di nozze alla consorte Eleonora d'Angiò e che poi venne ereditata dalle Regine che si susseguirono, sino a quando non venne abolito.

Utilizzato come carcere nel XVIII secolo, fu poi lasciato in uno stato di degrado e abbandono, ma dalla fine dell'Ottocento vi furono diverse campagne di restauro.

L'edificio è a pianta rettangolare su quattro livelli e raggiunge un'altezza di 34 m. Dall'epoca sveva il maniero era coronato da una merlatura ghibellina di cui allo stato attuale resistono solo dei monconi. Particolarmente interessante è l'effetto di bicromia che si crea tra il colore scuro delle murature e le cornici delle aperture in calcare bianco. Al piano terra si trovano una serie di ambienti di servizio e la cappella di S. Giovanni ornata da affreschi del XV secolo. Al primo piano il grande salone d'armi è illuminato da una serie di bifore. All'ultimo piano vi sono quattro grandi ambienti che un tempo fungevano da abitazione del re.

### 5.1.1.c - Il Palazzo dei Normanni a Palermo

*Il Palazzo, sede reale, è uno degli esempi più belli e lampanti dell'architettura normanna in Sicilia. Poterne parlare per noi è stato un onore;*



*re; abbiamo visto come le maestranze arabe, normanne e bizantine si siano unite creando un capolavoro artistico che possiamo ammirare ancora oggi con i nostri occhi.*

La residenza reale è patrimonio dell'UNESCO ed è il cuore dell'itinerario arabo-normanno, monumento

simbolo della ricchezza del potere politico e della cultura del regno normanno: al suo interno, custodita come un tesoro, si trova la Cappella Palatina.

Essa è anche conosciuta come “Palazzo dei Normanni” perché ad essi si deve la sua ricostruzione, avvenuta in più fasi su resti di precedenti strutture di età punica, romana e ancora dopo arabe. Dunque il “Palazzo Reale” non nasce come palazzo nel senso di struttura organica, bensì come residenza reale che assembla vari edifici secondo l’uso della tradizione islamica. Era infatti uno spazio aperto dove spiccavano le torri e la Cappella palatina.

La prima costruzione a uso residenziale si deve agli emiri arabi che vi fondarono il Kars, da cui Cassaro, con cui si indicò tutta la zona. Bisogna arrivare ai Normanni e in particolare a Ruggero II, primo sovrano, ed agli interventi costruttivi da lui voluti perché il palazzo rivesta la sua funzione di reggia, centro di potere politico. Tra le principali stanze (che risalgono a un periodo successivo), si distingue cosiddetta *Stanza di Ruggero*, all’interno della Torre Gioaria. La sala è rivestita di marmo e coperta da una volta a crociera e presenta una sontuosa decorazione musiva, a tema profano. Sulle pareti, sempre in coppia, si presentano creature reali e mitologiche; intrecci di rami con foglie e fiori costituiscono le decorazioni della volta al cui centro compare l’aquila sveva; l’intero apparato decorativo si distende su un unico fondo di tessere di lamina d’oro. Le scene potrebbero rimandare alla descrizione del Genoard, da *gennet-ol-ardh* ovvero “paradiso della terra”, il celebrato giardino-paradiso di tradizione islamica.

Gli studiosi sono ancora incerti circa l’uso della stanza. Il complesso di strutture di epoca normanna comprendeva anche quartieri militari e locali per opifici: qui presso le *Nobiles Officinae*, manifattura del Regno di Sicilia, sarebbe stato prodotto lo straordinario Mantello dell’Incoronazione di Ruggero II. Questo mantello celebrativo, commissionato da Ruggero II tra il 1133-1134, oggi conservato a Vienna, testimonia la persistenza della cultura islamica: su di esso, ricamati in oro su sfondo rosso, vengono rappresentati due leoni che incombono sulle due cammelli acco-

sciati con una palma centrale che li separa; lungo tutto il bordo inferiore corre un'iscrizione in caratteri cufici.

Dello stesso periodo è la torre Joaria con la cosiddetta Sala dei Venti, o delle quattro colonne, che deriva architettonicamente dalla *durqa'a*, il cortile interno dei palazzi islamici ifriqeni e fatimidi.

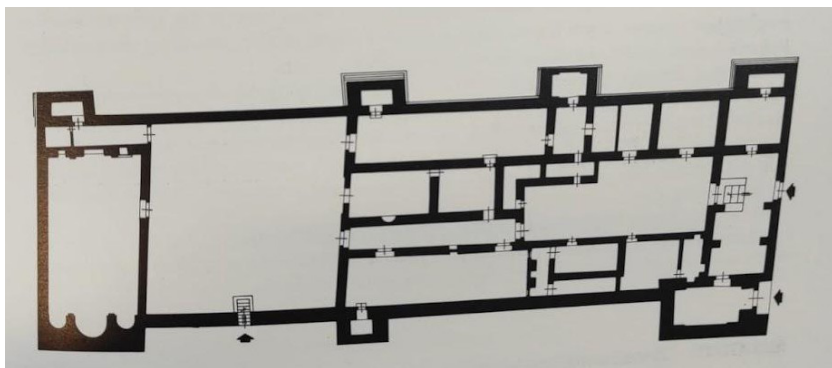
Nel corso dei secoli il Palazzo ha poi subito ulteriori modifiche ed ampliamenti, fino alla conformazione attuale risalente, all'epoca Borbonica.

### 5.1.1.d - Il Castellaccio di Monreale

Il Castellaccio, situato in posizione dominante, sul Monte Caputo, nei pressi della storica cittadina siciliana, sebbene meno conosciuto rispetto ad altre fortezze più celebri dell'epoca, è comunque un prezioso testimone delle influenze culturali e architettoniche che i Normanni portarono con sé nell'isola durante la loro conquista: è infatti l'unico esempio nella Sicilia occidentale di monastero-fortezza militare. Fu costruito nel XII secolo per volontà di Guglielmo II, insieme al Duomo ed al Monastero benedettino di Monreale: nonostante la sua funzione principale di difesa, il Castellaccio non era solo una fortificazione, ma doveva accogliere anche i monaci del vicino monastero. La presenza di spazi interni, cortili e ambienti destinati alla vita quotidiana degli abitanti e dei soldati, insieme alle sue mura difensive, mostra come il castello fosse anche un centro di amministrazione e controllo. Di forme austere e possenti, prive di decorazione, esso faceva parte infatti di un sistema di controllo del territorio: le sue torri di pianta quadrata, posizionate strategicamente, permettevano un ampio controllo delle zone circostanti, mentre le forti porte d'ingresso, probabilmente dotate di sistemi difensivi come ponti levatoi, rappresentano un altro elemento distintivo di questa architettura militare.

Le finestre, piccole e strette, erano progettate per ridurre la

possibilità di attacchi esterni e per permettere il controllo della zona circostante. Anche le torri angolari sono un tratto distintivo che rafforzano la funzione difensiva. L'interno si divide in una parte residenziale, ad oggi senza copertura, che si sviluppa attorno ad un cortile e con molti ambienti allungati e stretti, e la parte monastica dove si trova una cappella, di cui sopravvivono le tre absidi ed una delle navate, ed un cortile che al tempo era probabilmente un chiostro (*vedi sotto rilievo dell'Architetto F. Cicala in G. Bellafiore 1990, p. 159*).



Sebbene oggi il castello non sia uno dei monumenti più noti della Sicilia, la sua struttura e la sua storia raccontano una parte importante della storia dell'isola.

### 5.1.2 - I Solacia

#### 5.1.2.a - Il Palazzo della Zisa

*Appena abbiamo visto la Zisa, siamo rimasti colpiti dalla maestosità della facciata, semplice ma elegante, con archi e decorazioni che richiamano l'arte araba. Circondata dal verde, sembra quasi sospesa nel tempo, come un pezzo d'Oriente trapiantato nel cuore di Palermo.*

Il Palazzo della Zisa (dall'arabo al-'Azīza, ovvero "la splendida") sorge fuori quelle che erano le mura della città di Palermo, all'interno del parco reale normanno, il Genoardo (dall'arabo *Jannat al-ard* ovvero "giardino" o "paradiso della terra"), che si estendeva con splendidi padiglioni, rigogliosi giardini e bacini d'acqua da Altofonte fino alle mura del Palazzo Reale. Il Palazzo della Zisa, concepito come dimora estiva dei re, fa parte dei numerosi *solacia*, "sollazzi" regi, voluti dai sovrani normanni in continuità con la tradizione islamica dei giardini paradiso, luoghi di delizia e ristoro in cui le architetture si fondevano con i giochi d'acqua e la vegetazione: tipicamente islamiche infatti sono sia le decorazioni a *muqarnas* che le raffinate tecnologie dei sistemi di refrigerazione degli ambienti e di gestione delle acque, dalla fontana interna al grande bacino esterno. L'edificio è rivolto



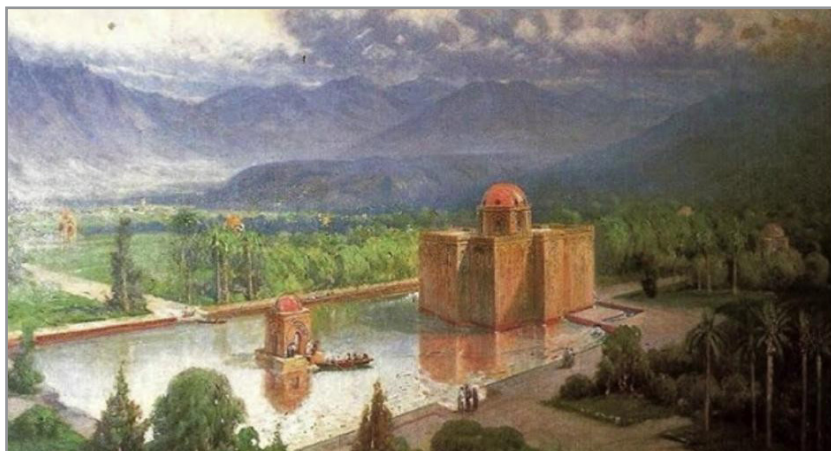
to a nord-est, cioè verso il mare, per meglio godere delle brezze più temperate, specialmente notturne, che venivano captate dentro il palazzo attraverso i tre grandi fornicelli della facciata e la grande finestra belvedere del piano alto.

Le prime notizie, indicanti il 1165 come data d'inizio della costruzione della Zisa, sotto il regno di Guglielmo I (detto "Il Malo"), ci sono state tramandate da Ugo Falcando nel *Liber de Regno Siciliae*. Sappiamo da questa fonte che nel 1166, anno della morte di Guglielmo I, la maggior parte del palazzo era stata costruita «mira celeritate, non sine magnis sumptibus» (lett. «con straordinaria velocità, non senza ingenti spese») e che l'opera fu portata a termine dal suo successore Guglielmo II (detto "Il Buono") subito dopo la

sua maggiore età; a coronamento dell'edificio venne realizzata un'iscrizione in caratteri cufici, poi semidistrutta per realizzare la merlatura quando in epoca posteriore l'edificio verrà trasformato in "castello". Nei secoli successivi la Zisa conobbe manomissioni e lunghi periodi di abbandono; nel 1955 il Palazzo fu espropriato dallo Stato, e i lavori di restauro, iniziati immediatamente, vennero poco dopo sospesi. Dopo un quindicennio di incuria ed abbandono, nel 1971 alcune parti dell'ala destra, compromesse strutturalmente, crollarono; finalmente, nel giugno 1991 l'architetto Giuseppe Caronia con un complesso restauro ha restituito alla storia uno dei monumenti più belli e suggestivi della civiltà siculo-normanna, oggi essa ospita il Museo di arte islamica.

#### 5.1.2.b - Il Palazzo della Cuba

*Abbiamo anche visitato il palazzo della Cuba, raffinato padiglione arabo-normanno voluto da Guglielmo II nel 1180, un tempo al centro del paradisiaco giardino del Genoardo. Un luogo di svago e frescura per la corte reale, impreziosito da un'epigrafe in arabo indirizzata ad un Re cristiano, simbolo della straordinaria fusione culturale della Sicilia normanna.*



Anche la Cuba (dall'arabo Qubba, "cupola"), conosciuta anche Palazzo della Cuba o Castello della Cuba, è un padiglione di delizie, in origine all'interno di uno dei Sollazzi Regi dei re normanni di Sicilia. Si trova a Palermo all'interno del quartiere Cuba-Calatafimi.

La dinastia normanna degli Altavilla aveva definitivamente conquistato la Sicilia nel 1070 con la presa di Palermo da parte di Roberto il Guiscardo, strappandola agli emiri fatimidi, ma l'influenza della cultura islamica perdurerà per tutta l'età normanna, come testimonia la realizzazione dei vari "solacia" reali.

La Cuba "sottana" venne costruita nel 1180 per il re Guglielmo II, al centro di un ampio parco che si chiamava *Jannat al-ard* ("il Giardino - o Paradiso - in terra"), il Genoardo, analogamente alla Zisa, che comprendeva anche la Cuba soprana e la Cubula: padiglioni di delizie, luoghi in cui il Re e la sua Corte potevano trascorrere ore piacevoli al fresco delle fontane e dei giardini di agrumi, riposando nelle ore diurne o assistendo a feste e cerimonie alla sera. L'edificio turriforme appare oggi di proporzioni abbastanza sgraziate. La spiegazione è semplice: originariamente, essa era circondata da un bacino artificiale profondo quasi due metri e mezzo, oggi scomparso; l'apertura più grande, sul fronte settentrionale, che oggi sembra posta ad un'altezza anomala, si affacciava quindi direttamente sull'acqua. Anche questo edificio aveva a coronamento un'epigrafe in caratteri cufici posta sul muretto d'attico, che in arabo ne attesta la committenza e la datazione. Va sottolineato come, pur riferendosi ad un Re cristiano, fondatore del Duomo di Monreale, l'iscrizione sia in arabo, una ulteriore testimonianza della fusione delle diverse culture.

Nei secoli successivi, la Cuba fu destinata agli usi più vari. Il lago fu prosciugato e sulle rive furono costruiti dei padiglioni, usati come lazzaretto durante la peste dal 1576 al 1621; fu poi fu alloggio per una compagnia di mercenari borgognoni ed infine proprietà dello Stato nel 1921. Passata alla Regione Siciliana, negli anni '80 è cominciato un lungo restauro che ha riportato alla luce le strutture del XII secolo.

## 5.2 - Architettura religiosa

### 5.2.1 - Il Duomo di Cefalù

Il Duomo di Cefalù, una delle principali testimonianze della dominazione normanna in Sicilia oltre che la prima Cattedrale, rappresenta un esempio straordinario di fusione di influenze romaniche, bizantine e arabe, mantenendo comunque intatta una forte impronta locale. La sua costruzione, in posizione dominante ai piedi della Rocca, inizia nel 1131 per volere di Ruggero II: nelle intenzioni del sovrano, primo re di Sicilia, essa doveva essere una chiesa dinastica, secondo il modello normanno francese, con torri gemelle a serrare la facciata e avancorpo; doveva infatti ospitare i sarcofagi in porfido del re e della regina, che invece saranno poi spostati da Federico II nella Cattedrale di Palermo.



Il Duomo è un chiaro simbolo della capacità dei Normanni di fondere diverse tradizioni culturali, rafforzando così il potere del monarca attraverso la maestosità dell'architettura religiosa.

Le sue forme seguono il modello delle grandi basiliche benedettine di stile romanico-normanno; inoltre esso è una "ecclesia munita", cioè una sorta di fortezza atta a sorvegliare la costa e presidiare il territorio, primo esempio in Sicilia di una chiesa più fortificata proprio come quelle che i Normanni avevano costruito in Inghilterra. La facciata è caratterizzata da due massicce tor-

ri ai lati, che richiamano l'architettura tipica delle chiese della Normandia; nel suo aspetto, essa ricorda infatti la Chiesa di St. Etienne a Caen, voluta nel 1063 da Guglielmo il Conquistatore come mausoleo dinastico.

Il Duomo è sovradimensionato rispetto al paese e doveva essere ancora più grande; ciò lo si vede dall'arco trionfale, collegamento fra il transetto e il resto della chiesa, che ci mostra le dimensioni originarie, successivamente ridimensionate probabilmente a causa di problemi strutturali. Nel portico quattrocentesco si conserva la celebre "Porta Regum", maestoso portale finemente decorato, testimonianza della raffinatezza dell'arte scultorea siciliana di quel periodo. All'interno, la chiesa è divisa in tre navate ed ha una forma a croce latina, con due imponenti capitelli scolpiti a sostegno dell'arco trionfale. Il transetto ha un'altezza maggiore rispetto alle navate, poiché nel progetto originale era previsto uno slancio ancora maggiore e un edificio più grande; le sue pareti sono adornate da una galleria con colonne scavate nelle pareti dell'edificio, motivo presente anche nella cattedrale di Palermo e spesso utilizzato nell'arte normanna di Francia ed Inghilterra. I soffitti a capriate lignee dipinti, che si ritrovano nelle navate, le *muqarnas* nella crociera e le decorazioni geometriche sulle pareti e nel pavimento riflettono invece chiaramente l'influenza della cultura islamica, che i Normanni avevano assimilato durante la loro permanenza in Sicilia. Il presbiterio, rialzato e impreziosito da decorazioni in mosaico, si distingue per la sua grandezza e la sua imponente posizione nell'area della crociera.

Il Duomo di Cefalù è particolarmente celebre per i suoi mosaici, che si sviluppano nella zona del presbiterio: la figura del Cristo Pantocratore, in particolare, che domina il catino absidale, è una chiara testimonianza della tradizione bizantina e della raffinatezza delle sue maestranze, che Ruggero II chiamò direttamente da Costantinopoli. La raffigurazione è simbolicamente potente, con Cristo vestito di tunica oro, simbolo della regalità, e manto azzurro, simbolo della divinità. L'atto di benedizione compiuto con la mano destra, che crea la lettera greca X (inizial-

### 5.2.2 - La Cappella Palatina

l'ingresso della cappella è preceduto da una loggia con arcate a sesto acuto, decorata da mosaici ottocenteschi: al centro, notiamo la raffigurazione del Genio di Palermo e nei medaglioni i volti del re Ferdinando e della moglie Carolina; il nartece originario della cappella si può individuare nella sala rettangolare con volta a crociera antistante alla chiesa. Divisa in tre navate da colonne di riporto, la cappella è spazialmente dominata dal santuario separato dalle navate da un grande arco trionfale, da alcuni gradini, da transenne marmoree e originariamente da una iconostasi, oggi non più esistente. Il suo interno mostra la fusione di maestranze latine, bizantine e musulmane, e sintetizza le necessità liturgiche del rito latino e di quello greco. Il presbiterio, composto da una struttura cubica cupolata, ha un valore simbolico legato alle figure geometriche fondamentali del quadrato e del cerchio, presenti tanto nella religione bizantina che in quella islamica. Nei girali sottostanti si può individuare un albero della vita, immagine simbolica comune alla religione cristiana e a quella orientale. Nelle alveolature delle *muqarnas* (v. foto p.s.) di-

pinte in legno di cipresso, eccezionale opera di maestranze musulmane, si snodano raffigurazioni profane attinenti alla vita di corte all'uso orientale.

Tutta la Cappella è rivestita da uno straordinario manto musivo, di fattura bizantina; nel santuario si trovano i mosaici più antichi della Sicilia normanna, eseguiti, per lo più, dal 1143 al 1154.



Al 1143 risalgono quelli della cupola con il Cristo Pantocratore, benedicente alla greca, tra gli Arcangeli; importante l'iscrizione greca che lo circonda. Nel tamburo ottagonale sono rappresentati dodici Profeti e, ai quattro angoli, gli Evangelisti. Se nel santuario è raffigurato il Regno Celeste, nelle pareti laterali la Vita di Cristo S. Paolo e S. Andrea. Ai lati di Cristo, nel catino absidale, sotto il Cristo "luce del mondo", sono stati realizzati in epoca successiva i mosaici con la Madonna tra Maddalena e Pietro, Giovanni Battista e Giacomo. Nella parete opposta troviamo scene cristologiche che esaltano la gloria di Cristo Re, come l'ingresso di Cristo a Gerusalemme; nei mosaici della navata centrale sono invece rappresentati, su due fasce sovrapposte, la Genesi e il Vecchio Testamento, mentre nelle navate laterali le Storie dei SS. Pietro e Paolo. Oltre allo sfolgorio dello sfondo oro, effetti particolari sono dati dall'inconsueto e raffinato uso di tessere d'argento.

### 5.2.3 - Il Duomo di Monreale

Il Duomo di Monreale, oggi patrimonio UNESCO, è un'altra delle più straordinarie testimonianze dell'architettura normanna in Sicilia. Situato nel cuore della città di Monreale, alle porte di Palermo, il duomo fu voluto nel 1172 da Guglielmo II di Sicilia, il quale, spinto dal desiderio di costruire un luogo di culto che fosse simbolo della sua autorità, fece erigere la cattedrale come un atto di devozione, ma anche come manifestazione della grandezza del suo regno. L'edificio non solo rappresentava il potere temporale della monarchia, ma anche il suo impegno nella protezione e promozione della cristianità, ed è un simbolo della potenza e della cultura del regno normanno, che sotto il suo dominio riuscì a sintetizzare le diverse tradizioni artistiche e religiose che si erano susseguite in Sicilia nel corso dei secoli. Inizialmente pensato come chiesa dell'attiguo Monastero benedettino, nel 1178 viene elevata a Cattedrale dell'Arcidiocesi di Monreale.

Il Duomo si distingue per la sua pianta a croce latina e tre na-



vate, una forma comune nelle chiese medievali, che presenta un transetto poco sporgente che funge da prolungamento delle navate laterali, collegandole al presbiterio. Esso doveva essere idealmente in continuità con il Duomo di Cefalù, di cui, infatti, condivide la struttura. All'interno, ogni navata termina con un'abside semicircolare e le navate sono separate da due file di nove colonne corinzie in granito grigio che sorreggono archi a sesto acuto. Il presbiterio, elevato su alcuni gradini rispetto al resto del piano, occupa l'intera area della crociera e dell'abside maggiore, ed è oggi delimitato da transenne neogotiche. All'interno della crociera si trovano gli stalli lignei dei monaci, disposti su due file, mentre sotto l'arco absidale si trovano il trono reale a sinistra e la cattedra episcopale a destra. Il trono reale, più riccamente decorato, reca gli stemmi di Guglielmo II e i simboli della sua dinastia normanna. Un mosaico sopra il trono raffigura il re, in piedi, mentre viene coronato da Cristo, a simboleggiare il dominio conferitogli da Dio. L'elemento più caratterizzante del Duomo di Monreale è la sua preziosa decorazione musiva, che riveste l'interno della chiesa con una superficie complessiva di circa 6.000 metri quadrati. Questi mosaici sono tra i più estesi e complessi del mondo medievale, e rappresentano scene bibliche tratte dall'Antico e Nuovo Testamento. I mosaici sono realizzati con profusione di tessere d'oro, che conferiscono luminosità e rafforzano l'effetto spirituale e solenne dell'edificio, disposte in modo tale da conferire alle scene una profondità straordinaria, quasi trascendente, facendo emergere le figure sacre dalla superficie. Il maestoso Cristo Pantocratore del catino absidale, raffigurato come il sovrano dell'universo, incarna l'autorità divina e la centralità della fede cristiana. Oltre alla figura di Cristo, i mosaici raffigurano numerosi episodi biblici ed evangelici come la creazione, la vita di Gesù e le storie dei Santi, nonché i Profeti dell'Antico Testamento. La tecnica musiva, che richiedeva grande abilità e precisione, raggiunge qui livelli di eccellenza grazie al lavoro dei maestri mosaicisti bizantini che furono chiamati appositamente per decorare il duomo.

L'architettura del Duomo di Monreale è un incontro tra stili

romanico-bizantini e arabo-normanni. Sebbene l'edificio si inserisca nell'ambito della tradizione romanica, sono sempre evidenti anche gli influssi dell'arte islamica: ad esempio, nell'angolo del chiostro dell'attiguo monastero si trova una fontana di matrice islamica a tronco di palma che ha funzione ricreativa, e che nella decorazione ricorda molto quella del palazzo della Zisa; sempre di derivazione islamica sono i motivi geometrici e le tarsie laviche che decorano sia l'interno che l'esterno del monumento, testimoniando un'armoniosa fusione culturale.



## NORMAN ARCHITECTURE IN ENGLAND

### 6.1 Introduction

By the term “Norman architecture” we refer to the grand buildings spread across Europe following the Norman conquest. Especially in England, since 1066, important examples of religious and military buildings were erected. With the Norman Conquest of England, the Normans introduced a large number of castles, fortifications, keeps, but also monasteries, abbeys, churches, and cathedrals,



with distinctive characteristics that include rounded arches (particularly over windows and doorways), wide cylindrical pillars, square towers set on earth mounds, and an overall massive appearance.

These monuments reveal traits of Romanesque architecture, along with elements of fortified structures. These buildings stand as reminders of the Norman influence on the country’s history and architecture.



# Timeline of Norman Architecture in England



**1066**

**Hastings Castle:**  
The first Norman Castle was built. It was firstly built in wood.

**1060**

**Caen Castle**  
Also known as the Ducal Castle, it's a large medieval castle built by William the Conqueror



**1066**

**Dover Castle:**  
It was built after the Norman Conquest in 1067 and rebuilt between 1179 and 1188



**1067**

**Arundel Castle:**  
Founded in 1067 by Roger de Montgomery, Earl of Montgomery

**1067**

**Wallingford Castle:**  
The building of the castle began in 1067 on the direct instructions of William the Conqueror.



**1070**

**The White Tower:**  
Its construction began in the 1070s under Gundulf and it was completed around 1100 under Henry I.

**1070**

**Berkhamsted Castle:**  
It's a Norman castle in Hertfordshire, England.



**1070**

**Pewsey Castle:**  
It's a medieval castle in East Sussex, England that was originally a Roman fort, built in 290 AD.



**1080**

**Rochester Castle:**  
Built by Gundulf, Bishop of Rochester. The castle's keep was built later by the Archbishop of Canterbury.



**1170**

**Canterbury Cathedral:**  
Founded in 597 AD by St. Augustine, it's one of the oldest churches in England and an early example of English Gothic architecture. The cathedral has been rebuilt and destroyed several times over the centuries.



## 6.2 Caen

Caen, homestay of both William, duke of Normandy, and Roger de Hauteville, represents the starting point of the Norman Conquest towards England and Sicily. The architectural features of its castle and abbeys will inspire the future construction in the conquered lands.



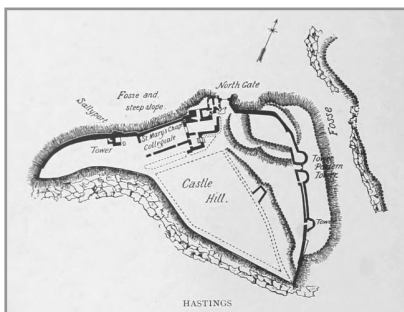
## 6.3 Hastings Castle

Hastings Castle is the first Norman castle built in England and witnesses the domination of the new conquerors. Located in East Sussex, England, it is a significant historical site that reflects the architectural and strategic innovations introduced



by the Normans following their conquest in 1066. Constructed shortly after William the Conqueror's victory at the Battle of Hastings, the castle's design and evolution provide valuable insights into Norman military architecture and their influence on English fortifications.

The castle's location on the West Hill provided a strategic vantage point, offering control over the surrounding area and the English Channel. Over the centuries, Hastings Castle underwent several modifications. Initially built as a wooden motte-and-bailey castle near the sea, in 1070, it was rebuilt



replacing the wooden structures with more permanent stone constructions. A substantial stone keep was erected atop the motte, accompanied by reinforced stone walls surrounding the bailey. Additionally, a new chapel dedicated to St. Mary was established, underscoring the Normans' influence on religious and cultural life.

During the Norman period it was assigned to the Counts of Eu; slighted in 1216 by King John, the castle was re-fortified in 1220 showing its main Norman architectural feature, the Motte-and-Bailey Design. The original structure featured a motte (a large artificial mound approximately 40-50 feet high) crowned by a wooden keep. Ad-

jacent to this motte was a bailey, an enclosed courtyard protected by a timber palisade and a deep ditch. This design was widely used by the Normans in order to facilitate rapid construction using locally sourced materials while providing effective defense. The stone keep, which replaced the original wooden one, shows a rectangular multi-store structure, designed to withstand sieges and serve as the lord's residence. The bailey's stone curtain walls were reinforced.

Over centuries, coastal erosion and changing military needs led to the castle's deterioration. Despite these challenges, the remaining structures, including the motte and portions of the stone keep, continue to reflect the Normans' architectural influence. Today, the site serves as a historical landmark, offering insights into the military architecture and strategic thinking of the Norman era.

## 6.4 Dover Castle

*Dover Castle is a magnificent symbol of Norman power. It was an honour to admire it and discover how its structure combines strength, strategy, and beauty - qualities that have endured through the centuries.*

One of the first outposts of the Norman invasion in England is in Dover, already one of the Cinque Ports (a league of several port towns on the English side of the English Channel. The league comprehends Hastings, New Romney, Hythe, Dover e Sandwich).

Here, on the ruins of previous Roman structures, used also in Anglo-Saxon times, William built the keep. Henry II widened the structure building a double ring of concentric walls, making the castle one of the largest and most advanced in Europe by the mid-13th century. The main reason for this rebuilding may

have been the new pilgrimage route to Thomas Becket's shrine in Canterbury. In addition, since Henry had no substantial properties in Kent, he needed a magnificent and impressive setting in which to receive and accommodate important visitors making the journey. Nonetheless, given that it was built with the sole intention of marking conquered territories, it is possible to imagine the structure of Dover as really poor and simple. Though its military role declined with the advent of gunpowder artillery in the 16th century, the castle remained a key site for royal visits and overseeing the Cinque Ports. In the 18th century a French invasion led to new defenses, including ramparts and tunnels. During World War II, Dover Castle became an important military headquarters and naval center. It was later used as a nuclear bunker during the Cold War but was abandoned in the 1980s. Today, Dover Castle is managed by English Heritage and serves as a popular tourist attraction, showcasing its rich history and impressive architecture.



## 6.5 Canterbury Cathedral

*Canterbury Cathedral is one of the most splendid masterpieces of Norman and Gothic architecture. It shows how faith, art, and history come together in timeless harmony – something that became clear to us while visiting this monument.*



Canterbury Cathedral, originally founded by St. Augustine of Canterbury in 597 AD, is located in Canterbury, Kent, England, and is the main church of the Anglican Communion and one of the oldest Christian buildings in the country. The present version was built on the remains of the old Saxon church by Lanfranc, starting in 1066, the same year William the Conqueror seized the English throne: Lanfranc was in fact the first Norman Archbishop, appointed by William himself. Throughout the centuries, the Cathedral has witnessed several historical events, but one that truly characterises it is the murder of Archbishop Thomas Becket in 1170, an event that turned the cathedral into a major site of pilgrimage. Becket's shrine, housed in the cathedral, attracted thou-



sands of pilgrims each year, and inspired literature and drama with outstanding examples such as “The Canterbury Tales”, by Geoffrey Chaucer or *Murder in the Cathedral* by T. S. Eliot.

The Cathedral is a breathtaking mixture of Norman and Gothic architecture, with distinctive features such as the Bell Harry Tower and the many stained glass windows, and reflects significant stages in the history of architecture. The tower is definitely one of the most significant aspects of the cathedral and the tallest building in the city, dominating the Canterbury skyline. In addition, its placement on the valley floor allows it to be seen from surrounding higher ground, reinforcing its prominence. The stained glass windows are also another distinguishing feature, which not only contributes to the beauty of the structure, but also depicts the cathedral’s rich history, and extends up to 1200 square meters: many of these windows were added during the East End expansion, after a fire in 1174, which also helped to make more space for pilgrims coming from all across Europe. Along with the stained glass windows, it is also important to consider the interior architecture, whose main features are the coherence and near-perfect homogeneity of the choir, the east transept, the unfinished eastern tower, and the still-visible Romanesque side chapels.



## 6.6 Rochester Castle

*Rochester Castle is one of the finest examples of Norman military architecture in England. We saw how history and human effort merged to create a fortress that still stands proudly today.*



Rochester castle stands within the walls of the Roman city above the river Medway in Kent. That has been an important crossroads for London since the first century AD, and the Normans built a wooden castle here after the victory at the Battle of Hastings. In 1215 barons agreed to Magna Carta, and since Langton didn't honour it, the king's enemies assumed control of the castle. Rochester's position was strategic because it protected London (then in rebel hands) from the king. The destruction of the south-east turret was provoked by John who used 40 fat pigs to raise a fire under the tower. In the end, the rebels surrendered because of starvation.



The castle's interior is organised into three floors, standing above a basement level. The basement was used as a general storage and as a latrine. On the first floor there's the chapel consisting in a room divided by a broad, round arch. It lacks the typical elaborate architectural detail of such spaces. Ornamentation was probably in the

form of wall-paintings, lost in the period of at least three centuries when the forebuilding was roofless. The second floor is the most important one. It includes a mezzanine level to give the rooms extra height, and the spine wall is pierced to form an arcade of four round-headed arches. A gallery ran around the entire upper section of the floor, which contains the remains of a tall, rounded arch. The rest of the arch collapsed in 1215 and was replaced with a smaller window. A similar arch is believed to have existed on the floor below, its apex at about the nearest arch in the spine wall arcade. To accommodate the high arch on the principal floor, the gallery rose and fell again over its apex, probably resulting in a niche with a window looking out the exterior. This niche was probably the set of the high table in which the king dined. On this floor there was also the king's hall, meanwhile on the third floor there would have been the chambers where the family and the closest courtiers lived.

To conclude, the Rochester site (Rochester castle and Rochester Cathedral) is one of the most significant Norman's witnesses in England, setting a landmark to the Crown and the Church power in England, which controlled the life of the citizens in the Middle Ages.

## 6.7 The White Tower



*The White Tower, at the heart of the Tower of London, is an amazing example of Norman architecture. For us, it was an honour to visit and explore how this powerful building still tells the story of England's royal and military past.*

The White Tower is the oldest part of the Tower of London and one of the oldest buildings in the city. Its construction began in the 1070s under Bishop Gundulf, employing Norman masons and English laborers, with some stone imported from Normandy. Commissioned by William the Conqueror after his victory in 1066, it was completed around 1100 under Henry I. Designed as a fortress-stronghold, the White Tower played a crucial role in securing Norman control over London and served as a symbol of power.

The Tower's architecture is a prime example of Norman military design, featuring heavy construction with large stone blocks, rounded windows and arches. It measures 36 by 32 meters (118 by 105 feet) at the bottom and rises to 27 meters (90 feet) at the southern walls. The structure had three levels originally: a basement, an entrance level, and a top floor. It had the entrance above ground and was accessed through a reversible wooden staircase for defensive purposes. Henry II (1154–1189) later added a forebuilding to further protect the entrance, though it has not survived.

The White Tower, located on the River Thames, was both a strong fortress and an important entrance to the city of London. It was positioned in a way that its weakest sides faced Saxon London, which helped the Normans show their power and control over the area. As time passed, the Tower grew and more buildings were added to the complex.

The Tower of London covers an area of nearly 12 acres (4.9 hectares), with an additional 6 acres (2.4 hectares) of surrounding land known as the Tower Liberties. Both were cleared in the 13th century by Henry III for military purposes. Contrary to popular belief, the Tower never had a permanent torture room, although a rack was kept in the White Tower's cellar later on. Aside from its military function, the Tower has also played a significant role in English history. It has served to guard the

Crown Jewels for centuries and, starting in the 1230s, it even accommodated a royal menagerie under Henry III, with exotic animals like lions, elephants, and a polar bear. The menagerie

was subsequently moved in the 1830s to what is today London Zoo.

The Tower of London is an internationally recognized symbol of royalty and power. It represents the last successful military conquest of England and demonstrates the impact of the Norman Conquest, influencing English language, culture, and governance. As one of the best-preserved examples of an 11th-century fortress palace, it highlights the peak of Norman military architecture, which spread from Normandy to England and Wales.

Among the many symbols of royalty kept in the Tower of London, the Coronation Spoon gives a special view into the sacred traditions that have been part of the royal power for centuries. The bowl of the silver-gilt spoon is oval and has two parts. It is decorated with carved leaves. A monster's head shape connects the bowl to the handle, which becomes flat and round at the back. There are four pearls on the sides, and a strip with twisting lines and another monster's head. The handle gets thinner and ends with a flat round part after a spiral twist. Its design looks like it comes from the 1100s, which makes it a very special object – it is the only royal gold object from that time still existing. It may have been made for King Henry II or King Richard I. We don't know from the 1349 record if the spoon was part of church items or just a normal object. Its divided bowl and length suggest that it always had a ceremonial purpose, and its presence among the regalia means that it has always been associated with coronations. It may originally have been used for mixing wine and water in a chalice, but we know for sure it was used to put holy oil on King James I during his coronation in 1603, and in every coronation after that.

## 6.8 Arundel Castle



Arundel Castle, located in West Sussex, England, is one of the best-preserved and most historically significant medieval castles in the country. Perched on a hill overlooking the River Arun and the South Downs, it has

served as the hereditary home of the Dukes of Norfolk for over 850 years. The castle was founded in 1067 by Roger de Montgomery, a key supporter of William the Conqueror, as part of the Norman strategy to consolidate control over newly conquered England. Originally constructed as a wooden motte-and-bailey fortress, it was later reinforced with a stone keep by William d'Albini II in the 12th century and expanded further under the reign of King Henry II.

Over the centuries, Arundel Castle became closely tied to the powerful Howard family, who inherited it in the 16th century. Notable figures include the 3rd Duke of Norfolk, uncle to both Anne Boleyn and Catherine Howard, and the 4th Duke, who was executed for his involvement in the Ridolfi Plot against Queen Elizabeth I. The castle endured several sieges during the English Civil War, suffering damage at the hands of both Royalist and Parliamentary forces, and was later intentionally slighted to reduce its military effectiveness.

In the 19th century, the 15th Duke of Norfolk undertook a major restoration of the castle, transforming it into a grand residence equipped with modern amenities such as electricity, central heating, and lifts, all while preserving its historic character. These efforts, combined with earlier architectural elements, con-

tributed to the castle's current Gothic Revival appearance.

From an artistic perspective, one of the most remarkable features of Arundel Castle is its keep, the oldest and most emblematic part of the complex. Set atop an artificial mound (motte), the keep follows the classic Norman design and was originally intended for both defense and display of feudal power. Its circular stone structure, thick walls, and limited access points reflect the principles of 11th-century military architecture.

While many parts of the castle were altered during the Victorian restoration, the keep remains largely unmodified, preserving its original Norman form. It stands not only as a testament to medieval engineering but also as a powerful symbol of authority and resilience.

## CONCLUSIONI

Il percorso svolto ci ha consentito di notare confluenze ma anche differenze nelle testimonianze normanne in Inghilterra e in Sicilia, ciò a causa dei diversi contesti culturali presenti nelle due isole. Se l'anglonormanno pervade in maniera molto evidente l'anglosassone, grazie all'apporto di migliaia di termini, arricchendo così ulteriormente la lingua inglese, in Sicilia, l'inevitabile influenza risulta più limitata in un contesto linguistico già riccamente determinato e influenzato dalle precedenti conquiste. E, ancora: se in Inghilterra l'architettura risulta più rigida, facendo emergere l'animo guerriero di questo popolo, in Sicilia, invece, grazie alla presenza araba e bizantina, l'architettura risulta come "addolcita" nei palazzi concepiti come luoghi dove rilassarsi e godere del verde e del clima mite.

Questo è ciò che più ci ha colpito: come uno stesso popolo, a contatto con altre tradizioni, usi e costumi, possa essere influenzato in maniera e secondo modalità e gradi diversi e mai prevedibili. Ciò ci porta a dire che le "contaminazioni" culturali, linguistiche, artistiche fanno parte dell'esperienza umana e nessun popolo o identità ne è esente.

## BIBLIO / SITOGRAFIA

### I Normanni in Sicilia

- ❖ A. Capitummino, R. La Duca, E. Mazzaresse Fardella, B. Rocco, A. Giuffrida, G. Giordano, M. De Luca, E. Casile, S. Masone Barreca, *L'età normanna e sveva in Sicilia*, ARS, Palermo 1994, pp. 1-9, 27-72.
- ❖ Giuseppe Rossi - Taibbi (a cura di), *La Conquista di Sicilia fatta per li Normandi translata per Frati Simuni da Lentini*, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Palermo 1954.
- ❖ Denis Mack Smith, *Storia della Sicilia medievale e moderna*, vol. 1, Laterza, Roma - Bari 1976, pp. 21-64.
- ❖ [http://www.celeste-ots.it/celeste\\_files/sicilia\\_normanna/sicilia\\_normanna\\_distribuzione.ht](http://www.celeste-ots.it/celeste_files/sicilia_normanna/sicilia_normanna_distribuzione.ht)
- ❖ <https://www.edizionikalos.com/l-normanni-e-la-conquista-della-sicilia>.
- ❖ [https://www.treccani.it/enciclopedia/i-normanni-nel-mezzogiorno-e-in-sicilia\\_\(Storia-della-civilt%C3%A0-europea-a-cura-di-Umberto-Eco\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/i-normanni-nel-mezzogiorno-e-in-sicilia_(Storia-della-civilt%C3%A0-europea-a-cura-di-Umberto-Eco)/)
- ❖ <https://www.studenti.it/normanni-italia-meridionale-cronologia-storia.html>

### The Normans in England

- ❖ Mark Cartwright, *The Impact of the Norman Conquest of England*, Editor: World History Encyclopedia, Chicago, 23 Jan 2019, in <https://www.worldhistory.org/article/1323/the-impact-of-the-norman-conquest-of-england/>
- ❖ George Macaulay Trevelyan, *A Shortened History of England*, Editor: Penguin Books, Harmondsworth, Middlesex, 1965, pages 104-117.
- ❖ Gina D.B. Clemen, Laura Stagno, *British History Seen Through Art*, Editor: Black Cat Publishing, Cider Editrice, September

2001, pages 17-21.

- ❖ <https://www.bbc.co.uk/bitesize/articles/zct4r2p>
- ❖ <https://www.nationalarchives.gov.uk/education/resources/domesday-book/>
- ❖ [https://it.wikipedia.org/wiki/Arazzo\\_di\\_Bayeux](https://it.wikipedia.org/wiki/Arazzo_di_Bayeux)
- ❖ <https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/z9g2ycw/revision/>

## **I Normanni in Sicilia: influenze linguistiche**

- ❖ Giovanni Ruffino, *Dialetto e dialetti di Sicilia*, Appunti e materiali del Corso di Dialettologia Siciliana, CUSL "Il Pellicano", Palermo 1991, pp. 61-65.
- ❖ Giovanni Ruffino, *Inghilterra e Sicilia: riflessi linguistici di vicende storiche condivise*, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo 2021, pp. 1-10.
- ❖ Giovanni Ruffino, *Da «pertundere» a «piercing»*. Itinerari anglo-normanni e siculo-normanni in "Le parole dei giorni. Scritti per Nino Buttitta" Sellerio editore, Palermo 2006, pp. 279-298.
- ❖ Alessandra Colonna Romano, "L'isola multilingue" in A.Colonna Romano, A. Chinnici, D. Musumeci, *Tessere di Luce. Letture siciliane dal Duecento ad oggi*, Navarra editore, Palermo 2022, pp. 35-54.
- ❖ Olga Trofimova, *I Normanni in Inghilterra e in Sicilia. Un capitolo della storia linguistica europea*. Tesi inedita di Dottorato di Ricerca in "Studi Letterari e Filologico-Linguistici" Dipartimento di Scienze Umanistiche (ciclo XXVI) 2016/2017.
- ❖ Alberto Varvaro, *Vocabolario storico-etimologico siciliano*, Éditions de linguistique et de philologie/Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Strasbourg 2014.
- ❖ Irìde Valenti, *L'eredità linguistica galloromanza*, in Giovanni Ruffino (a cura di), *Lingue e culture in Sicilia*, CSFLS vol 1 Palermo, 2013, pp. 47-61.

## The Norman Impact on the Development of the English Language

- ❖ Curt Baker, *The Effects of the Norman Conquest on the English Language*, in *Tenor of Our Times*: Vol. 5, Article 5, <https://scholarworks.harding.edu/tenor/vol5/iss1/5>.
- ❖ Albert Baugh, Thomas Cable, *The Norman Conquest and the Subjection of English*, 1066-1200, in Baugh and Cable *A History of the English Language*, 5th ed., Routledge, London 1993, pp. 98-115.
- ❖ Albert Baugh, *The Chronology of French Loan-words in English*, in "Modern Language Notes", John Hopkins Press, Michigan 1935, vol. 50, pp. 90-93.
- ❖ Isabel Panadero, *The Norman Conquest and the English Language*, <https://www.byarcadia.org/post/the-norman-conquest-and-the-english-language>.
- ❖ Antonius Gerardus Maria Poppelaars, *Barons, Attorneys and Butlers: The Norman French Influence on the English Language*, in "Linguagens: múltiplos olhares, múltiplos sentidos" - volume 9, anno 2023, <https://www.researchgate.net>
- ❖ Olga Trofimova, *I Normanni in Inghilterra e in Sicilia. Un capitolo della storia linguistica europea*. Tesi Dottorato di Ricerca in "Studi Letterari e Filologico-Linguistici" Dipartimento di Scienze Umanistiche (ciclo XXVI) 2016/2017.
- ❖ <https://www.thehistoryofenglish.com/english-history-timeline>
- ❖ <https://www.thehistoryofenglish.com/before-english>.
- ❖ <https://www.thehistoryofenglish.com/middle-english>
- ❖ <https://www.thehistoryofenglish.com/old-english>
- ❖ <https://www.thehistoryofenglish.com/early-modern-english>

## Architettura normanna in Sicilia

- ❖ Guido Di Stefano, *Monumenti della Sicilia normanna*, II ed. aggiornata ed ampliata a cura di W. Krönig, Palermo 1979.

- ❖ AA. VV., *La Basilica Cattedrale di Cefalù: materiali per la conoscenza storica ed il restauro*, Palermo 1985.
- ❖ Giuseppe Bellafiore, *Architettura in Sicilia in età islamica e normanna (827-1194)*, Palermo 1990.
- ❖ Ferdinando Maurici, *Castelli medievali in Sicilia. Dai Bizantini ai Normanni*, Sellerio Editore, Palermo 1992.
- ❖ Vittorio Noto, *Palazzi e giardini dei re normanni di Sicilia*, Kalòs, Palermo 2017.
- ❖ AA. VV., *Castrum Superius. Il Palazzo dei re normanni*, Palermo 2019
- ❖ [https://it.wikipedia.org/wiki/Duomo\\_di\\_Cefal%C3%B9](https://it.wikipedia.org/wiki/Duomo_di_Cefal%C3%B9)
- ❖ [https://it.wikipedia.org/wiki/Duomo\\_di\\_Monreale](https://it.wikipedia.org/wiki/Duomo_di_Monreale)

## **Norman Architecture in England**

- ❖ Jeremy Ashbee, *Rochester Castle*, London 2017.
- ❖ Gina D.B. Clemen, Laura Stagno, *British History Seen Through Art*, Editor: Black Cat Publishing, Cider Editrice, September 2001.
- ❖ <https://heritagecalling.com/2022/03/31/what-is-norman-architecture/>
- ❖ [https://en.wikipedia.org/wiki/Norman\\_architecture](https://en.wikipedia.org/wiki/Norman_architecture)
- ❖ <https://castellogy.com/sites/sites-south-east/dover-castle>
- ❖ [https://en.wikipedia.org/wiki/Ch%C3%A2teau\\_de\\_Caen](https://en.wikipedia.org/wiki/Ch%C3%A2teau_de_Caen)
- ❖ [https://it.wikipedia.org/wiki/Cinque\\_Ports](https://it.wikipedia.org/wiki/Cinque_Ports) [https://en.wikipedia.org/wiki/Hastings\\_Castle](https://en.wikipedia.org/wiki/Hastings_Castle)
- ❖ <https://www.normanconnections.com/en/norman-sites/hastings-castle/>
- ❖ <https://britishcastle.co.uk/hastings-castle/>
- ❖ <https://www.historyhit.com/locations/hastings-castle/>
- ❖ <https://www.smugglersadventure.co.uk/discover/history-of-hastings-castle/>

- ❖ [https://www.worldhistory.org/Dover\\_Castle/#:~:text=First%20built%20in%201066%20CE,of%20the%2012th%20century%20CE.](https://www.worldhistory.org/Dover_Castle/#:~:text=First%20built%20in%201066%20CE,of%20the%2012th%20century%20CE.)
- ❖ <https://www.english-heritage.org.uk/visit/places/dover-castle/history-and-stories/history-dover/#:~:text=In%201066%2C%20William%20the%20Conqueror,great%20rebuilding%20of%20the%201180s>
- ❖ <https://whc.unesco.org/en/list/496/#:~:text=Outstanding%20Universal%20Value&text=Christ%20Church%20Cathedral%20Canterbury%20in,England%20for%20nearly%20five%20centuries.>
- ❖ <https://www.britannica.com/topic/Canterbury-Cathedral>
- ❖ <https://www.guidelondon.org.uk/blog/beyond-london/history-of-canterbury-cathedral/>
- ❖ [https://simple.wikipedia.org/wiki/Canterbury\\_Cathedral#:~:text=The%20church%20was%20founded%20by,cathedral%20was%20dedicated%20in%201077.](https://simple.wikipedia.org/wiki/Canterbury_Cathedral#:~:text=The%20church%20was%20founded%20by,cathedral%20was%20dedicated%20in%201077.)
- ❖ <https://www.english-heritage.org.uk/visit/places/rochester-castle/> <https://www.nationalarchives.gov.uk/education/families/arts-award/week-1-discover/work-31-494-the-white-tower-tower-of-london/>
- ❖ <https://whc.unesco.org/en/list/488/>
- ❖ <https://www.normanconnections.com/en/norman-sites/important-norman-buildings/the-white-tower/>
- ❖ <https://www.rct.uk/collection/31733/the-coronation-spoon>
- ❖ <https://www.historic-uk.com/DestinationsUK/Arundel-Castle/>
- ❖ <https://www.arundelcastle.org/castle-history/>
- ❖ <https://www.historyhit.com/locations/arundel-castle/>



*Finito di stampare nel mese di luglio 2026*

“L’espansione normanna rappresenta uno dei fenomeni geopolitici e culturali più straordinari del Medioevo europeo. Originari della Scandinavia ma insediatisi stabilmente nella Francia settentrionale, questi guerrieri d’élite seppero imporre il proprio dominio su territori distanti e profondamente dissimili, trovando i loro apici storici in due eventi quasi simultanei: la progressiva sottomissione della Sicilia arabo-bizantina, compiuta dagli Altavilla (sotto la guida di Roberto il Guiscardo e del conte Ruggero I) a partire dal 1061, e la conquista dell’Inghilterra, avviata da Guglielmo il Conquistatore nel 1066.

Attraverso l’esame rigoroso delle fonti documentarie, il volume analizza le modalità con cui un’unica matrice identitaria si è declinata in due modelli di governabilità e integrazione diametralmente opposti, capaci di ridefinire la lingua, lo spazio sacro e le istituzioni dell’Europa medievale”.

